Universitat de Lleida

Document downloaded from:

The final publication is available at:

Copyright

# 'I speak small': Unequal Englishes and transnational identities among Ghanaian migrants

| Abstract: | This paper investigates language ideologies involving various non-standard English-language practices among homeless Ghanaian migrants, and explores how these interplay with transnational identity management in Catalonia, a non-English-speaking bilingual society. Through a 6-month multi-site ethnography of three case-study informants which included recorded interviews and spontaneous interactions, I explore how migrants engage with various pluralisations of local and global English in reported encounters with other migrants and local residents, and I show that they share ambivalent positionings towards them. They generally present themselves as speaking 'small' or 'no' English, in acts of linguistic delegitimisation whereby they inhabit marginalised, de-skilled pan-African identities. However, on other occasions, they position themselves as 'better' English speakers than local populations who sanction 'outer-circle' English forms, in acts of self-legitimisation whereby they vindicate their 'native speakerhood' condition, constitutive of educated, cosmopolitan identities revolving around 'Ghanaianness'. I conclude that these sociolinguistic comportments speak of migrants' linguistic marginalisation. They uncover ways in which situated forms of identity categorisation linked to the censorship of socioeconomically-stratified English varieties shape, and are shaped by, hegemonic monolingual ideologies and societal normativities concerning 'English standardness' which dictate who count as legitimate transnational citizens in the Southern European societies of the 21st century. |
| --- | --- |

SCHOLARONE™
Manuscripts

**'I speak small': Unequal Englishes and transnational identities among Ghanaian migrants**

Name Surnames[1]

**Abstract**: This paper investigates language ideologies involving various non-standard English-language practices among homeless Ghanaian migrants, and explores how these interplay with transnational identity management in Catalonia, a non-English-speaking bilingual society. Through a 6-month multi-site ethnography of three case-study informants which included recorded interviews and spontaneous interactions, I explore how migrants engage with various pluralisations of local and global English in reported encounters with other migrants and local residents, and I show that they share ambivalent positionings towards them. They generally present themselves as speaking 'small' or 'no' English, in acts of linguistic delegitimisation whereby they inhabit marginalised, de-skilled pan-African identities. However, on other occasions, they position themselves as 'better' English speakers than local populations who sanction 'outer-circle' English forms, in acts of self-legitimisation whereby they vindicate their 'native speakerhood' condition, constitutive of educated, cosmopolitan identities revolving around 'Ghanaianness'. I conclude that these sociolinguistic comportments speak of migrants' linguistic marginalisation. They uncover ways in which situated forms of identity categorisation linked to the censorship of socioeconomically-stratified English varieties shape, and are shaped by, hegemonic monolingual ideologies and societal normativities concerning 'English standardness' which dictate who count as legitimate transnational citizens in the Southern European societies of the 21st century.

---

[1] **Corresponding author: Name and Surnames**: University X. E-mail: x. ORCID: x.

**Keywords**: English varieties; migration; transnational identity; language ideologies; linguistic marginalisation

**Introduction: Unequal Englishes and transnational identities in migration contexts**

The globalisation processes of the 20th century have propelled an unprecedented mobility and diversification of people across the world (Urry 2006) who now hold various citizenship statuses and have very heterogeneous socioeconomic positions, work experiences, family projects, political and religious affiliations, and cultural and language backgrounds (Blommaert 2013; Vertovec 2009). These mobile populations are translocal, in the sense that they network across and beyond established geopolitical boundaries (Glick Schiller 2010) and are simultaneously locally and globally informed (Castells 2014).

This diversity of people has motivated a growing body of research within socially-committed interpretive humanities disciplines (see, e.g., compilations in Canagarajah 2017; Duchêne, Moyer, and Roberts 2013). Among linguistic anthropologists, critical sociolinguistic ethnographers, discourse analysts and narrative practitioners working within the field of transnational migrations, particular emphasis has been placed on language and identity; more specifically, on how language practices and ideologies interplay with the ways in which current migrant networks manage, inhabit, and/or resist social identity categorisations when they negotiate their place in resident societies, in the urban geographies of the 21st century (see, e.g., Baynham 2005; De Fina 2003; Lanza 2012; Relaño-Pastor 2010).

In this paper, I understand *language* as practice and as ideology (Heller 2007); that is, as communicative practices in which we get organised in society in everyday life, and as indexes of the norms, attitudes, judgments, etc., which govern collective and

2

individual sociolinguistic comportments (Schieffelin, Woolard, and Kroskrity 1998).

Likewise, I conceptualise *identity* as social categorisation practices mediated through,

and constituted in, situated communicative events. I follow a line of research which

envisions transnational populations' identities as hybrid and fluid, rather than as 'fixed'

or ascribed to a single place of origin (see De Fina 2016; Woolard and Frekko 2013). I

approach these re-presentations of the Self as emerging and materialising in

'multilingua francas' (Makoni and Pennycook 2012, 449). These are non-orthodox

multilingual practices based on translinguistic communicative resources which consist

of non-standard, inextricable amalgamations of linguistic codes from local and distant

contexts – 'repositories' of mobile populations' socialisation experiences (De Fina and

Perrino 2013; Dovchin, Sultana, and Pennycook 2016; Jacquemet 2005, 2010).

From this perspective, transnational migrants' language and identities challenge

nativist conceptions of language which link linguistic codes to given homogeneously

imagined monocultural, monolingual territories or 'ethnicities' (Sabaté i Dalmau 2014).

Despite their counterhegemonic, transgressive nature, migrants' multilingualisms are

silenced and sanctioned, on being considered 'non-quite-languages' (Gal 2006, 15) used

by 'incompetent', 'language-less' people (Blommaert, Cummins and Slembrouck 2005,

213). In this sense, migrants' languages and identities are inserted into local, nation-

state and supra-state language 'regimes' (Kroskrity 2000), including institutional

language policies and mundane norms and societal monolingual/monoglossic mindsets,

which foster particular standard uses of dominant lingua francas as well as of 'official'

state languages as a precondition for accessing citizenship and for attaining 'proper'

personhood legitimacy.

Unsurprisingly, one of the socioeconomically and politically powerful lingua

francas which gets most frequently mobilised (i.e., relocalised, appropriated) by

migrants in intercultural encounters is English (Canagarajah 2013; Pennycook 2012; Tupas 2015), whose global spread and imposition, particularly in former UK and US colonies, has been widely attested (see, e.g., Fairclough 2006; Pennycook 1994, 2007; Phillipson 1992). In this sense, most migrants' multilingual practices are mediated in and through English pluralisations, and most transnational identities involve ideological (non)-engagement with socioeconomically de/valued translocal forms of this language. I refer to these pluralisations of English emanating in migrant identities as 'unequal Englishes' (Tupas 2001, 81) in order to problematize the perpetuation of the exclusionary hegemony of 'inner-circle' English varieties and of their prestige for those who speak it, stressing the idea that non-orthodox English forms 'are all linguistically equal but [that] their political legitimacies are uneven' (Tupas and Rubdy 2015, 3). This approach is particularly helpful for the exploration of the (re)-production of situated forms of social distinction, difference and, ultimately, inequality among native and non-native English-using migrants, particularly in contexts of extreme precariousness, in peripheral urban geographies of 21st-century Southern European societies such as the one presented below.

**The present study**

The aim of this paper is to explore migrants' ideologies around multilingual practices involving a diversity of de/valued forms of local/global English and to understand how these interplay with English-mediated transnational identity management. I do so through the analysis of three case-study informants consisting of three homeless Ghanaian men who lived in a public-transport bench in a town called Igualada. This was located an hour away from Barcelona City, in Catalonia. Catalonia is a bilingual society of about 7.5 million inhabitants (Idescat 2016) located in North-eastern Spain where a

4

majority nation-state language, Spanish, coexists with a minority national language, Catalan.[1] Concerning foreign languages, Catalonia is officially non-English-speaking: the teaching of English is relatively new and its use as a lingua franca is scarce, when compared to other European regions (Eurobarometer 2012). The methodology employed consisted of a multi-site ethnography of this small network which included participant observation, audio-recorded narrative interviews and spontaneous interactions (see below).

The analysis is organised as follows. Firstly, I provide a rationale of the informants' translinguistic English practices, frequently involving language resources in Ashanti and Arabic. I then analyse how they positioned themselves with respect to the ideological conceptions and socioeconomic legitimacies assigned to these various local/global English forms (and to their speakers) in their resident society, and I show that they shared seemingly ambivalent positionings towards them. I first focus on how informants generally presented themselves as speaking 'small' or 'no' English. I approach this sociolinguistic comportments as acts of 'self-decapitalisation' (Martín-Rojo 2010); that is, as acts of linguistic delegitimisation of one's language resources which embedded what was dismissively constructed as 'black English'[2] (i.e. postcolonial, 'outer-circle' English) into a macro marginalised migrant identity linked to a stereotyped social image of African foreigners as powerless, uneducated persons. I then analyse how, and why, on other occasions, informants positioned themselves as 'better' English speakers than locals in town, who tended to foster dominant prestigious ('inner-circle') accents only, and who systematically sanctioned hybrid, reterritorialised English varieties, with a monolingual/monoglossic mindset. I show that they did so in acts of linguistic self-capitalisation or self-legitimisation whereby they vindicated their 'native speakerhood' condition and claimed 'ownership' of the language, constitutive of

a distinctive identity which included literate, cosmopolitan 'Ghanaianness,' in the same discursive space. In the last part of the analysis, I argue, first, that migrants sought to attain a certain degree of social agency (i.e. an authoritative voice, or linguistic empowerment; see Giddens 1984) by demarcating their bench as a Ghanaian space through the use of Ashanti in combination with translinguistic English, in front of other non-English-speaking migrants with whom they competed for transnational resources (like job opportunities in the informal economy or food). In this sense, I try to focus on ideologies on pluralised English forms in situated communicative events which are meaningful and relevant for the informants themselves. I claim that this highlights the importance of approaching ideologies of language practices involving Englishes from a participant-oriented perspective, understanding individuals as key actors in social contestation and change (Pujolar and O'Rourke 2016).

I conclude that the informants' ambivalent attitudes index both 'linguistic insecurity' and 'linguistic affirmation/assertiveness' (Canagarajah 2013, 4) concerning the use of English with other migrant networks as well as with local populations (including the researcher). I suggest that this reveals how migrants voiced, and coped with, the censoring of their multilingual resources mediated in/through English, in resident societies. I argue that such devaluation propels the linguistic marginalisation of these populations in ideology and in actual practice, particularly their 'de-languaging' and 'de-skilling' (Allan 2013, 58), where a command of Spanish as the nation-state language of 'integration' is a must (see BOE 2015), and where linguistic hybridity and 'accent' are penalised (Codó and Garrido 2014). Overall, the findings contribute to an understanding of how situated forms of socioeconomic differentiation and inequality materialised in the devaluations of non-elite English varieties ultimately shape, and are shaped by, exclusionary language mindsets engrained in neoliberal global

6

sociolinguistic orders that regulate who count as 'proper' migrant English speakers and citizenship-deserving, transnational Selves.

### *Context and participants*

At the time when this project started, Igualada, the capital of a central Catalan county, had about 40 thousand inhabitants, 14.7% of whom consisting of foreign residents (the percentage of 'foreigners' in Catalonia as a whole was then 15.7%). The first largest migrant group consisted of people born in the African continent (6.49% of the town's population), the Ghanaians under study being the second largest subgroup after the Moroccans, with 112 people, mostly single men aged between 35-44 (Ajuntament d'Igualada 2012).

The three informants of this research project, Alfred, Benedito and Paul (pseudonyms) were, respectively, an English teacher, an accountant, and a schooled cocoa farmer in their forties who were born in an urban town and two rural villages near Sunyani, the capital of Brong Ahafo, the second largest province in Ghana (West Africa), characterised by 21$^{st}$-century mass emigration (Pierre 2012). Between 2000-2001, escaping from violence among Muslims in their region (as detailed in Tsikata and Seini 2004, 26), and trying to protect their transnational family income and find better employment chances in Europe, informants moved to Southern Spain and started working in agriculture. During that period, their mobility trajectories included frequent visits to their relatives in Ghana and in other parts of Europe (like Italy and the Netherlands). Later on, the three moved to Catalonia, pursuing socioeconomic improvement, informed by other Ghanaian acquaintances which had followed similar mobility paths. Benedito and Paul settled in Barcelona City, and Alfred moved to Lleida

7

(Northern Catalonia) to pick fruit. They reported having had a difficult time in these places, for which, between 2004 and 2007, they decided to move to a smaller yet well-connected town where they expected to work in the industry sector. Igualada was their choice because it then was one of the biggest textile industries in Catalonia and the first tanning market of the Iberian Peninsula (Ajuntament d'Igualada 2013). The three met there for the first time. Alfred started working in a tannery; Benedito, in the biggest foundry; and Paul, in the construction sector, and they all obtained a temporary residence visa.

In 2010, Igualada was struck by the Spanish economic recession, linked to an economic crisis of global reach. As a consequence of this, the leather and tanning industry collapsed, and the region experienced the highest percentage of employment loss in Catalonia as a whole, the most affected by it being foreign labour workers, whose unemployment rate reached 37.1% (Galí Izard and Vallès 2010) – when in Catalonia as a whole it was 22% (Comissió Obrera 2011, 16). Informants became unemployed and started working in the informal economy, selling scrap from garbage containers, and begging in the car park of a peripheral supermarket, while they kept in touch with the temporary-work agencies with which they had previously found employment. None of them was receiving any severance pay at the time of the fieldwork. Cáritas, the official confederation of charities of the Spanish Catholic Church, provided them with washroom facilities, food and clothes. Their transnational mobilities had become very limited (none of them had visited Ghana since 2008), because with their non-permanent visas they could no longer travel freely to other parts of Europe. By the end of the fieldwork, they could not pay for a shared rented room anymore and became totally unsheltered. Then, they decided to take refuge on the bench of an open-air public transport area located on the outskirts (in front of the supermarket

and the car park aforementioned), where they lived under precarious conditions (they developed serious stomach, lung and heart problems). This bench became their 'public in private' socialisation place – their space of 'meetingness' (Urry 2007, 68).

*Methods and data*

The data was gathered by means of a 6-month multi-site network ethnography of the small Ghanaian network under study (I went into the field at least three times a week during different times of the day from July 2012 to January 2013, and then, intermittently, until November 2014). This consisted of active participant observation of the informants on their bench and of several 'co-ethnographic visits' (Convey and O'Brien 2012, 339) to the particular socialisation places in Igualada that they mentioned at different stages of the fieldwork, all located at a 20-/30-minute walk from one another (these places included, e.g., the mosque, Cáritas office and the temporary-work agencies). My objective in embedding this mobile ethnography into the spaces that were made salient by informants was to turn the research into an informant-oriented project, which further helped me to establish rapport with them (for the details on this methodology see [author]).

Access was granted after I had been observing the informants for a year, on my way to the bus station, where we could have short conversations, too. I introduced myself as a Catalan English 'teacher' wanting to investigate migrants' languages in town, and I always told them what I wanted to know and why. They were totally unimpressed by the university certificates with the project information, and fruitful cooperation, followed by verbal informed consent to participate in the study, was not

granted until they were convinced – and saw – that I did not work for the town hall or for any NGO, because they feared both.[3]

Since I had no command of any African languages, I introduced myself in Catalan, and then in English and in Spanish, too. I chose Catalan following the idea that not addressing migrants in the local language was an exclusionary 'Othering practice' (Barth 1969) that prevented them from learning the language which opened the doors to the local economy, and which indexed membership and belonging to Igualada. This was a marked sociolinguistic comportment, for it has been attested that local populations switch from Catalan to Spanish automatically when addressing 'foreigners', and that migrants, at the same time, expect locals not to use 'their' code with them (but to employ Spanish instead), fostering a complex Catalan/non-Catalan ethnolinguistic boundary (see Woolard 2006). For all these reasons, the informants associated my choice of Catalan with a 'Catalan' ethnolinguistic identity.

The fact that I made frequent use of English was considered a marked sociolinguistic comportment, too. This was so because local people are expected not to command English 'well enough' so as to use it as a lingua franca with foreigners – as outlined above, the common language to be used between locals and migrants is Spanish, conceived of as the 'language of integration' indexing a 'right to naturalisation' and 'proper citizenship behaviour' (Pujolar 2007). I believe that the choice of English worked to my favour in that (1) it allowed the researcher and the researched to have a distinct 'we-code' with which to interact (as opposed to what happened with the Moroccan populations, for instance, with whom I used local languages only) and that (2) it gave them a voice as legitimate English speakers who could tell their story in non-standard Englishes.

The data collection process was as follows. Over six months, I recorded narrative interviews, here understood as negotiated, reflective and transformative communicative events (De Fina and Perrino 2011), on the following intertwined narrative themes: (1) geographic im/mobility; (2) un/employment, up/downward economic mobility and professional stagnation; (3) non-legality statuses and (non)-citizenship rights; (4) social relationships and identity ascriptions among themselves and with other migrants and (5) de/legitimised multilingual resources. I asked them to conduct these interviews in their preferred languages, which in the end consisted of English and Spanish, with extensive code-switching, as seen in the analysis.

Finally, the data also comprised a series of spontaneous interactions (mostly salutations and chitchat) between the informants and other migrant men from Senegal, Morocco and Kashmir, which took place in Spanish, English, Arabic and/or Ashanti (all recordings lasted for about 145 minutes), as well as archival documents, reports and visual materials such as hand-written notes. For the purposes of this paper, I chose to analyse five excerpts broaching narrative themes (4) and (5). These excerpts were selected on the basis of their use for the aims of this paper, which consisted of: (a) illustrating ideologies on multilingual repertoires and translinguistic practices involving non-elite Englishes, and (b) exploring narratives broadly concerning English-mediated transnational identity as linked to situations of social categorisation, difference and inequality (I provide an analysis of the other narrative themes in [author]).

**Analysis: Ghanaians' transnational identities and unequal Englishes at play**

11

In this section, I first offer a brief description of the multilingual resources into which informants' local/global English forms got inserted and materialised in actual practice. I then analyse the attitudes that they displayed towards them when they explicitly delegitimised non-orthodox English forms in public, on the bench. I argue that these intertwined with presentations of the Self which drew on, and relocalised, a circulating pan-African identity (a well-known 'macro' social categorisation of the 'black foreigner'), on the peripheries of Catalan urban towns. Finally, I analyse acts of linguistic self-empowerment whereby, by contrast, informants legitimised their English and make prevail their 'native speakerhood' condition in this language to present themselves as 'better' English users than locals and other migrants, which triggered the self-ascriptions of transnational identities revolving around modern 'Ghanaianness.'

### *Non-standard multilingualism resources interplaying with devalued Englishes*

Concerning multilingual repertoires mediated through various English varieties, Alfred, Benedito and Paul employed the most prestigious and the most widely spoken variety of what in 1950 was labelled as 'the Akan language' (Bodomo 1996; Kropp Dakubu 2015 [1988]), Ashanti, used as a lingua franca among themselves – they also commanded other Ghanaian languages and many of the other eight Akan language forms, such as Akyem.[4] Ashanti was of crucial importance on the bench, since it demarcated that zone as a 'Ghanaian' space which welcomed and provided resources for transnational subsistence to 'the other blacks' (as informants called them). The Senegalese and Nigerian men who came by the bench to access food, cigarettes and advice on legality issues, for instance, greeted informants with the Ashanti salutation '*bone nnim*'

(literally, 'no problem'), before having their conversations in Spanish (with the former) and in English (with the latter), showing deference towards them.

Some Arabic was also used in an intra-group manner by informants, too, to show respect to Paul, a practicing Muslim, whom Alfred and Benedito, non-practicing Christians, always greeted with the salutation '*As-salam alaikum*' ('peace be with you'). Arabic was simultaneously mobilised in an inter-group manner, but very differently, as a site of struggle whereby to negotiate competitions of linguistic legitimacies. These uncovered rivalling relationships across migrant groups, particularly between Ghanaians and Moroccans, who kept presenting themselves as 'less advantaged' and 'more in need' than 'the others', when they talked about access to Cáritas' resources. An example of this was provided to me by informant Paul and his 'acquaintance' Abdelmahid from Morocco, who always used the nickname '*A'azi*' to call each other – their conversations then followed in Spanish. This term of reference is a racist Arabic slur equivalent to 'nigger', here used ambiguously and with laughter, as a way to manage social tension between both migrant groups (for language-mediated conflictual relationships see [author]).

Against common thought, informants did know about, and understood, the Catalan language, despite the fact that they claimed not to be 'competent enough' in it, as observed in audio-recorded comments such as: 'If you speak yes it's [ok] but I can't reply you in *catalán* ('Catalan')' (made by Paul). They made reference to Catalan particularly when displaying their knowledge about the language and identity dynamics and the sociopolitical situation of Catalonia within Spain, in front of the 'Catalan' researcher (for example, when talking about the non-binding pro-independence referendum in Catalonia held in 2014).

13

Following an 'integration through state language' monolingual ideology, informants mostly used Spanish with local populations and with non-English-speaking migrants. They presented it in interviews as the (only) legitimate language of reterritorialisation, to the extent that it got inserted in the English talk mediating their interactions, as seen, e.g., in audio-recorded statements dealing with work and legality issues, such as: 'In the *almacén* ('warehouse') you inside room big big big big room; it's a *fábrica* ('factory')' (taken from Paul).

The Spanish language was also a barometer of 'integration' to be used among informants themselves and with other migrants in linguistic competitions whose aim was to see who was recognised as a law-abiding, compliant transnational Self. Paul, for instance, insisted that Malians in Igualada spoke 'little little Spanish' and presented himself as 'more enculturated' and experienced than them. In this sense, informants participated in, and actually reproduced, the sociolinguistic regime of normalcy concerning 'integration' to which they were subjected in Spain, which fostered the ideological construction and actual use of monolingual Spanish (and sanctioned hybrid multilingualism) as the resource to gain access to citizenship status and, ultimately, to citizenship rights.

### *Self-delegitimisation acts and postcolonial pan-Africanism*

The latest official statistics report that the percentage of Ghanaians aged 15 or more who can read and write is 76.6%, a literacy rate between 10 and 35 points higher than that of Ghana's three neighbouring countries (CIA 2015). This is due, in part, to the introduction of the policy Free and Compulsory Universal Basic Education (FCUBE), passed in 1995, which made Ghana's educational system one of the most successful

systems in Sub-Saharan Africa (Akyeampong 2009). The vast majority of Ghanaians, particularly in Brong Ahafo, speak English (called 'Ghanaian English' or GhE), since this is the only language of formal education beyond the first three years of primary school (conducted in Ashanti) and the only official language at a national level.

The informants who participated in this study were all schooled and read and wrote in English –one of them, Alfred, was a primary school English teacher before migrating. This was a very important lingua franca for inter-group communication; for example, in intercultural encounters with Pakistani acquaintances. And yet, the first time I asked the informants about their multilingual resources, they insistently downplayed and dismissed their command of English, as shown in Excerpt 1 below.

(1) Speaking 'small' or 'no English'.

| @Location: | 20 July 2012. Bench. Igualada. | | |
|---|---|---|---|
| @Bck: | Paul (PAU) presents himself first as a non-speaker and then as a non-fully competent speaker of English in front of the researcher (RES). | | |
| | 1 | *RES: | so how many languages do you speak? |
| | | %com: | Paul laughs. |
| → | 2 | *PAU: | no me I don't speak English. |
| | | %com: | Paul laughs. |
| | 3 | *RES: | you don't speak English? |
| → | 4 | *PAU: | I no speak English # <why are you> [?]. |
| → | 5 | *RES: | +^ did you go to school in Ghana? |
| | 6 | *PAU: | why are you saying that? |
| | 7 | *RES: | because I heard you speak English. |
| → | 8 | *PAU: | I speak small small. |

In Excerpt 1, Paul, the cocoa farmer, presents himself as speaking 'no English' (lines 2 and 4). My first reaction was of surprise, because it was apparent that we were actually conversing in this language, in that interview. After my interruption with an overlap in

15

line 5, he clarifies this and, in a paraphrase, explains that he speaks 'small English' (line 8) – note that the 'lack' of command of English was interactionally emphasised with the repetition of 'no' or 'small' before providing a list of languages that he did speak, in order to answer the researcher's question concerning his multilingual repertoire. I understand this as a public act of self-delegitimisation of one's linguistic resources in English, constitutive of a further process of a presentation of the Self which included self-delanguaging, on the part of Paul, in this case.

I argue that Paul's attitude may be tied to a dominant language ideology which conceives of Englishes that are not monoglossic 'inner-circle' varieties like GhE as faulty and non-complete. This social construction of GhE as a non-fully-fledged code is deeply rooted and widespread not only in society at large but also in some applied linguistics circles where it gets defined as 'broken English' and 'pidgin English', reinforcing the idea that it is a primitive/basic type of English (see, e.g., the language labels employed in the reference guidebook *The Languages of Ghana* by Kropp Dakubu 2015 [1988]), despite the fact that sound evidence has long been provided that postcolonial Englishes are totally functional, legitimate codes (see, e.g., Kachru 2006, 247-250).

I suggest that Paul's presentation of the Self as having scarce or no English resources interplays with the migrants' use of the self-ascription of a broad social categorisation of African foreigners in Europe as docile, marginalised and victimised personas in need of Western 'resocialisation' and schooling (for more examples of this media-sponsored 'macro' identity see Codó and Garrido 2014 and Sabaté Dalmau 2014). The apparent embodiment of this identity (which does not imply internalisation of English-language non-ownership, as shown below) may be read as this network's complaints against social disadvantage and linguistic marginalisation, issued in public

16

in front of a local, advantaged researcher. The linguistic marginalisation Paul was complaining about was observed, for instance, when his English résumé was translated into Catalan by work-agency employees who were mistrustful of the authorship of such document (and, therefore, of Paul's literacy resources).

On other occasions, though, this simplistic image of the African migrant, which draws on Africa's past colonial heritage and present-day oppression, is taken up by the same informants to vindicate a proud sentiment of shared 'pan-Africanism' – a complex multivalued construct encompassing the idea of a 'broader African people' (Lake 1995, 21–22) stereotyped as 'underdeveloped' but as being more 'honest' and 'humane' than 'Europeans'. I suggest that pan-Africanism, among these particular informants, revolves around the mobilisation of two traits, 'blackness' and 'Englishness,' as seen in Excerpt 2.

(2) Pan-Africanism: Blackness and Englishness.

| @Location: | 18 July 2012. Bench. Igualada. | |
|---|---|---|
| @Bck: | The researcher (RES) asks Alfred (ALF) and Paul (PAU) whether they know George, a Nigerian person who she mistakenly believes is from Ghana. Informants attribute George a pan-African identity on the grounds of his 'blackness' and 'Englishness.' | |
| → 1 | *RES: | I know a *locutorio* a guy from Ghana -, George. |
| | %com: | *Locutorio* means 'cybercafé' in Spanish. |
| → 2 | *ALF: | George is from Nigeria is a Nigerian. |
| → 3 | *RES: | ah I thought he was from Ghana! |
| → 4 | *ALF: | <no:> [<]. |
| → 5 | *PAU: | <Nigeria> [>]. |
| | […] | |
| 6 | *RES: | how did you know him? |
| → 7 | *ALF: | <ah> [!] [>]. |
| → 8 | *PAU: | <he's a black> [!] [<]. |
| → 9 | *ALF: | +^ he's a black. |

| | 10 | *RES: | he is a black? |
| | 11 | *PAU: | yeah. |
| → | 12 | *ALF: | we all speak English in Nigeria they speak English. |
| | 13 | *RES: | in Nigeria they speak English. |
| → | 14 | *ALF: | yes. |

The interview in Excerpt 2 was conducted when I was trying to find more Ghanaian informants for the study. In line 1, I tell Alfred about George, a cybercafé worker whom, I mistakenly believed, was from Ghana (line 3). Paul and Alfred together present George as a Nigerian (lines 2, 4 and 5), and I was very surprised that they knew and talked about him with such a degree of familiarity, since his cybercafé was located in the town centre, at a 20-minute walk (besides, I never saw George near the Ghanaians' bench). Informants were surprised, at the same time, that I asked such a question: For them it was obvious that they knew the members of the network of 'blacks' in town, as seen by Alfred's emphatic expression of astonishment 'ah!' (in line 7), which overlaps with Paul's explanation that they indeed knew George and that they conceived of him as 'African' because of a physical trait that they shared: his black skin complexion (line 8). Note that, in doing so, he self-attributes an 'insider knowledge' about Africans in Igualada. Paul is supported by Alfred, who repeats the same argument, in another overlap (in line 9). Alfred later provides yet another reason why they knew about George. He explains that Ghanaians and Nigerians are both English speakers, on having been born in countries where this is the only official language, appropriating an 'Englishness' trait concerning language choice (in lines 12 and 14). This is also constitutive of the sort of pan-Africanism which informants presented under an umbrella social category that they constructed as 'we the blacks' (see [author]). As we shall see, this connects with the communicative events where they drew on their

18

'Englishness' and, in this case, spoke proudly about their English resources, as presented below.

### *Self-legitimisation acts and modern 'Ghanaianness'*

As outlined before, on other occasions informants presented themselves as fully-fledged English speakers, drawing on nativists conceptions of the language whereby they made prevail their 'native' speakerhood condition and 'ownership' of the language (GhE, in this case) not only to interactionally construct themselves as linguistically competent multilingual personas but also to position themselves as better English-language users than local populations, as illustrated in Excerpt 3.

(3) Dispossessing local populations of 'Englishness.'

| | | | |
|---|---|---|---|
| @Location: | | 18 July 2012. Bench. Igualada. | |
| @Bck: | | With the help of Paul (PAU), Alfred (ALF) presents himself as a legitimate English speaker, constructing, in turn, locals as having no (or scarce) command of the language, in a self-capitalisation act, in front of the researcher (RES). | |
| → | 1 | *ALF: | <I visit> [//] I visited the Holland. |
| | 2 | *RES: | Holland? |
| | 3 | *ALF: | yes! |
| → | 4 | *RES: | the language is difficult there? |
| → | 5 | *ALF: | no difficult they speak good English # Holland English. |
| → | 6 | *RES: | and in here do they speak English? |
| → | 7 | *ALF: | the people here they are not. |
| → | 8 | *PAU: | +^ small [//] <small English> [>]. |
| → | 9 | *ALF: | <no> [<]. |
| → | 10 | *ALF: | no only a few people. |
| | 11 | *RES: | only a few people. |
| → | 12 | *ALF: | only a few people speak English only few only. |

19

In Excerpt 3, Alfred, the English teacher, presented his mobility trajectories, which included visits to Holland (line 1). I inquire about the language that he used there and about whether he found it 'difficult' (line 4), thinking that maybe Dutch had become part of his multilingual resources. He replies, though, that people in Holland spoke 'good English,' actually equating 'Holland' to this lingua franca, 'English' (in line 5). I then ask about the use of English in Igualada by local populations (line 6), to which Alfred replies that they do not speak it (lines 7 and 9). Paul, the cocoa farmer who had previously presented himself as having 'no' or 'scare' English resources (see Excerpt 1), answers, in an overlap, that people in town speak 'small English' (line 8), indirectly positioning himself as a 'better' English speaker than them, in this interaction. Alfred finishes the conversation by clarifying, again via repetition, that what they meant is that just a few locals have a command of this language (lines 10 and 12).[5]

I claim that on having been given a legitimate voice to assess the locals' multilingual resources, these two informants gained a degree of linguistic legitimacy and empowerment. On the one hand, they conduct an act of self-legitimisation whereby they indirectly present themselves as competent English speakers; on the other hand, they dispossess locals of their 'Englishness' with authoritative voice.

Similarly, informants tended to assume that English should be the lingua franca among migrants (along with Spanish). They presented other African migrants as non-English speakers, too, and they saw this, literally, as a 'problem' for intercultural communication and socialisation, as shown in Excerpt 4 (lines 1 and 5), where Paul indirectly constructs himself as more enculturated or linguistically equipped than Malians and Senegalese migrants (line 3) (again, his claims here stand in opposition to his presentation of the Self as having none or scarce English resources, in Excerpt 1).

(4) Dispossessing 'other' African migrants of 'Englishness'.

| @Location: | | 18 July 2012. Bench. Igualada. |
|---|---|---|
| @Bck: | | Paul (PAU) presents 'other' African migrants as non-English speakers, which he conceives of as being a 'problem' for inter-group communication. |
| → 1 | *PAU: | and in here em my problem is people don't speak English here. |
| 2 | *RES: | this this village? |
| → 3 | *PAU: | \<this village\> [?] some people speak some like eh Mali Senegal +… |
| 4 | *RES: | Mali Senegal +… |
| → 5 | *PAU: | they cannot speak English they speak French. |

I argue that the informants' linguistic self-empowerment interplays with a projected social category tied to a proud sentiment of 'Ghanaianness.' This is an identity constitutive of modernity and Westernness that counteracts stereotypes pejoratively associated to Ghanaian migrants which include socioeconomic stagnation, rurality, illiteracy and cultural backwardness (see Pierre 2012). In other words, linguistic legitimisation acts and modern Ghanaian identities are both mobilised to fight the image of the marginalised African foreigner presented in the section above. In the particular context under analysis, this self-ascribed social categorisation revolved first and foremost around the educational system of their country, as seen, for instance, when informants listed the world-ranked Ghanaian universities in front of the researcher, an example of which is provided in Excerpt 5.

(5) 'Ghanaianness': Educational leadership and modernity.

| @Location: | 20 July 2012. Bench. Igualada. |
|---|---|

| @Bck: | | | Benedito (BEN) had provided a list of Ghanaian universities to the researcher (RES) and was now focusing on the University of Science and Technology, emphasising Ghana's international leadership in higher education. |
|---|---|---|---|
| → | 1 | *BEN: | in Kumasi we call it Tec. |
| | 2 | *RES: | <u>vale</u>. |
| | | %tra: | ok. |
| → | 3 | *BEN: | we call it Tec # if you reach (?) Accra ask anybody about Tec and they all know |
| | 4 | | about Tec. |
| | 5 | *RES: | about university. |
| → | 6 | *BEN: | because all Africa +… |
| | 7 | *RES: | aha. |
| → | 8 | *BEN: | they used to even sometimes the Europeans come to Ghana to study in thi:s eh |
| | 9 | | university. |
| | 10 | *RES: | of course aha. |
| → | 11 | *BEN: | Europeans -. and eh we have the General University # iu es ti in Kumasi. |
| | | %com: | Writes U. S. T. for the researcher on an envelope. |
| | 12 | *ALF: | University of Science and Technology. |
| | 13 | *BEN: | University. |
| | 14 | *RES: | Science and Technology. |
| → | 15 | *BEN: | in Ghana! |
| → | 16 | *ALF: | in Ghana! |
| → | 17 | *BEN: | the who:le the who:le Europe used to come there to study ui es ti. |

In Excerpt 5, Benedito, the accountant, starts talking about the Kwame Nkrumah University of Science and Technology (KNUST, or Tec) in Kumasi (lines 1, 3 and 4). He emphasises its reputation in Ghana ('ask anyone'; 'they all know'; lines 3-4) and its importance for the continent (with the expression 'all Africa,' in line 6). Benedito's construction of Ghana as having attained educational leadership worldwide is also observed when he more explicitly emphasises the international character of this university, mentioning that 'the Europeans' (lines 8 and 11) – 'the whole Europe' (line 17) – studied there. Benedito does so by displaying his literacy practices. He took an envelope and wrote down the university acronym on it, despite the fact that the researcher had already done so in her fieldnotes, reinforcing his presentation of the Self

22

as a schooled, cultivated persona, as part of the linguistic self-legitimisation acts that he conducted in public (he had told me that because of his homeless condition some local populations believed he could neither read nor write).

This construction of Ghana as having attained global educational prestige is, once again, interactionally achieved by means of repetitions (see, e.g., the emphasis placed in repeating the name of the country, both by Benedito and Alfred, in lines 15 and 16). Besides, during the time of the fieldwork, 'Ghanaianness' was reinforced by the informants' mobilisation of key information about Ghana's importance in the international arena, such as the fact that it was the first sub-Saharan country to gain political independence from the UK; that the former Secretary General of the United Nations Kofi A. Annan was born there (and studied at KNUST, as they noted later on in our interview), all aimed at situating this country in the global map.

## Conclusions: Unequal Englishes and linguistic marginalisation materialised in 'English standardness' ideologies

In this paper, I have explored linguistic ideologies concerning the English-mediated multilingual repertoires of a network of three Ghanaian migrants and the ways in which these interplay with their transnational identity management, in a peripheral urban zone of a non-English-speaking bilingual society in southern Europe. I have done so from an informant-oriented perspective which has put participants' self-reflexivity concerning their linguistic resources and communication acts at the forefront of a socially-engaged critical analysis. I have focused on their positionings towards their translinguistic practices involving English pluralisations as well as local and allochtonous codes in order to problematize essentialising constructions of languages as homogeneous

23

bounded units 'belonging' to a particular fixed ethnicity (and territorial polity). In particular, I have focused on how the informants' English forms challenge 'outer'-'inner-circle' English-language dichotomies and de/legitimisations. I have shown that migrants' socialisation processes and 'integration' practices today are conducted through these counterhegemonic complex amalgamations of linguistic codes, though in ways that are subjected to, and in the end, get modulated or regulated by, local, nation-state and supra-state neoliberal language ideologies and dominant sociolinguistic normativities. I have argued that migrants' intercultural encounters take place through English varieties which constitute non-standard multilingua francas for socialisation across and beyond social networks, in public-transport benches which have become underexplored migrant-regulated spaces of silenced multilingualisms. These hybrid forms provide an understanding of the social meanings of non-elite languages which are frequently backgrounded but which are core in English-mediated multilingual practice, such as, for example, Ashanti, crucial, here, for migrants' gatekeeping and access to transnational subsistence resources (e.g., food, information and communication technology).

The analysis of the informants' discourses towards their own and the others' Englishes has provided an account for the ambivalent positionings that they show towards them. I have claimed that their gliding through acts of linguistic de/legitimisation in English indexes both linguistic assertiveness and insecurity, revealing how migrants voice, and cope with, the devaluing of their English-mediated non-standard varieties by other local migrant groups and by society at large (including institutions such as bureaucratic offices, NGOs or temporary-work agencies). I have called this devaluation linguistic marginalisation, and I have argued that these contradictory sociolinguistic comportments speak of these migrants' frequent de-

languaging and de-skilling, which occurred not only when they were not conceived of as workforce for the tertiarised new economy but when they were positioned as non-schooled, 'illiterate' manual labourers who should command Spanish as the nation-state, locally legitimised, language (one of the informant's credentials as an English teacher, for instance, were totally ignored).

The self-legitimisation acts whereby they counteract linguistic marginalisation sheds light on the informants' degree of linguistic authority and social agency, as observed, for instance, when they defined what counts as legitimate ways of speaking and of being in the bench in linguistic competitions with other rivalling migrant networks; particularly, their use and vindication of the appropriateness of their 'outer-circle' English forms. These forms, however, reproduce traditional nativist conceptions of the language, since they are grounded on 'native speakerhood' constructions of linguistic codes and, thereby, in fact follow classic nation-state regimes of thought concerning (territorial, ethnolinguistic) 'ownerships' of languages.

When it comes to identities, migrants sometimes appropriated presentations of the Self such as the pauperised African migrant based on paternalistic conceptions of displaced migration from the 'underdeveloped' south. However, they also simultaneously inhabited pan-African social categorisations and cosmopolitan 'Ghanaianness' identities linked to 'blackness' and 'Englishness,' as well as to modernity, mobility experience, world knowledge and education.

Overall, this shows that situated forms of social distinction, difference and inequality among migrants living under precarious life conditions are entrenched in language (Piller 2016). More specifically, it demonstrates that situations of marginalisation are linked to the censorship of transnational populations' non-standard practices and fluid identity enactments involving reterritorialised English forms. This

25

allows us to better understand the degree to which unequal Englishes shape, and are shaped by, exclusionary sociolinguistic regimes of mind and hegemonic local and global ideologies linked to the racialising language policies and geopolitical orders which today dictate who count as legitimate English speakers and, ultimately, as citizenship-deserving Selves, in the resident societies of the 21<sup>st</sup> century.

**Endnotes**

[1] Catalan is a minority language in the sense that it has been historically, socioeconomically and politically 'minorised' (see Bastardas 1996) – today, for instance, it is not official in the European Union.

[2] Inverted commas denote emic social categorisations.

[3] The confidentiality of the data as well as the protection of the informants' identities were ensured by the Ethics Committee at University x (file x).

[4] In Ghana, only 'dialects' have a name. The terms for African languages are modern inventions to meet the standards of Western variationist approaches to describe the linguistic codes of that area. The Akan language group belongs to the Volta Comoé languages, classified under three smaller clusters of 'dialects', all considered 'national', Ashanti belonging to the Central Comoé cluster (Kropp Dakubu 2015 [1988]).

[5] Reports suggest that Catalans have a 'medium'/ intermediate level of English, higher than the proficiency levels attributed to Italy and France, though lower than those of Northern European countries (EFSET 2016).

**References**

Akyeampong, K. 2009. "Revisiting Free Compulsory Universal Basic Education (FCUBE) in Ghana." *Comparative Education* 45 (2): 175–195.

Ajuntament d'Igualada. 2012. *Padrón municipal continuo. Resumen numérico por nacionalidades* [Municipal register of inhabitants. Record by nationality], 23 November. Town Hall Registry, Igualada.

Ajuntament d'Igualada. 2013. Igualada notícies. Dinamització econòmica [Igualada news. Economic promotion], http://igualada.cat/ (accessed 24 July 2013).

Allan, K. 2013. Skilling the Self: The communicability of immigrants as flexible labour. In *Language, Migration and Social Inequalities: A Critical Sociolinguistic Perspective on Institutions and Work*, edited by Alexandre Duchêne, Melissa G. Moyer and Celia Roberts, 56–78. Bristol: Multilingual Matters.

Barth, F., ed. 1969. *Ethnic Groups and Boundaries. The Social Organization of Cultural Difference*. Boston: Little, Brown and Company.

Baynham, M. 2005. Network and agency in the migration stories of Moroccan women. In *Dislocations/Relocations. Narratives of Displacement*, edited by Michael Baynham and Anna De Fina, Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing.

Blommaert, J. 2013. *Chronicles of Complexity: Ethnography, Superdiversity, and Linguistic Landscapes*. Bristol: Multilingual Matters.

Blommaert, J., J. Collins & S. Slembrouck. 2005. Spaces of multilingualism. *Language and Communication* 25 (3): 197–216.

Bodomo, A. B. 1996. On Language and Development in Africa: The Case of Ghana. *Nordic Journal of African Studies* 5 (2): 31–51.

BOE. (2015, 7 November). *Real Decreto 1004/2015, de 6 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regula el procedimiento para la adquisición de la nacionalidad española por residencia.* Madrid: Spanish Ministry of Justice.: https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2015-12047 (accessed 18 October 2017).

Canagarajah, S. 2017. *The Routledge Handbook of Migration and Language*. London: Routledge.

Canagarajah, S. 2013. *Translingual Practice. Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Abingdon: Routledge.

Castells, M., ed. 2004. *The Network Society: A Cross-Cultural Perspective*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing.

CIA. 2016. The World Factbook: Ghana. Central Intelligence Agency. Washington. https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/gh.html (accessed 19 July 2016).

Codó, E., and M. R. Garrido. 2014. "Deskilling and delanguaging African migrants in Barcelona: Pathways of labour market incorporation and the value of 'global' English." *Globalisation, Societies and Education*: 29–49.

Comissió Obrera. 2011. Mapa de l'Atur a Catalunya 2011 [Unemployment map of Catalonia]. http://www.ccoo.cat/pdf_documents/2012/mapa_atur_2011.pdf (accessed 31 May 2016).

Convey, I., and V. O'Brien. 2012. "Gypsy-traveler narratives: Making sense of place. A co-ethnography." *Narrative Inquiry* 22 (2): 332–347.

De Fina, A. 2016. Linguistic practices and transnational identities. In *The Routledge Handbook of Language and Identity*, edited by Siân Preece, 163–178. New York: Routledge.

De Fina, A., and S. Perrino. 2011. "Introduction: Interviews vs. 'natural' contexts: A false dilemma." *Language in Society* 40 (1): 1–11.

De Fina, A., and S. Perrino. 2013. "Transnational identities." *Applied Linguistics* 34 (5): 509–515.

Dovchin, S., S. Sultana, and A. Pennycook. 2016. "Unequal translingual Englishes in the Asian peripheries." *Asian Englishes*. http://dx.doi.org/10.1080/13488678.2016.1171673 (accessed 31 May 2016).

Duchêne, A., M. G. Moyer, and C. Roberts, eds. 2013. *Language, Migration and Social Inequalities: A Critical Sociolinguistic Perspective on Institutions and Work*. Bristol: Multilingual Matters.

EFSET. 2016. EF EPI. Índice del EF English Proficiency. EF: Madrid. http://www.ef.com/__/~/media/centralefcom/epi/downloads/full-reports/v6/ef-epi-2016-spanish-euro.pdf (accessed 18 October 2018).

Eurobarometer. 2012. Europeans and their languages. 2012 (Report No. 386). The European Commission, Directorate General for Education and Culture, Directorate General Press and Communication. http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_sum_en.pdf (accessed 18 October 2017).

Fairclough, N. 2006. *Language and Globalization*. London & New York: Routledge.

Gal, S. 2006. Migration, minorities and multilingualism: Language ideologies in Europe. In *Language Ideologies, Policies and Practices*, edited by Clare Mar-Molinero and Patrick Stevenson, 13–27. Basingstoke: Palgrave.

Galí Izard, J. M., and C. Vallès. 2010. *Informe Econòmic Anual de l'Anoia* 2010 [Yearly Economic Report of Anoia 2010]. Igualada: Gràfiques Cubí.

Giddens, A. 1984. *The Constitution of Society. Outline of the Theory of Structuration*. Cambridge: Polity Press.

Glick Schiller, N. 2010. A global perspective on transnational migration: Theorising migration without methodological nationalism. In *Diaspora and Transnationalism: Concepts, Theories and Methods*, edited by Rainer Bauböck and Thomas Faist, 109–129. Amsterdam: Amsterdam University Press.

Heller, M. 2007. *Bilingualism: A Social Approach*. London: Palgrave Macmillan.

Idescat. 2016. *Demographics and quality of life – population.* Statistics Institute of Catalonia. http://www.idescat.cat/economia/inec?tc=3&id=d001&lang=en (accessed 27 May 2016).

Jacquemet, M. 2005. "Transidiomatic practices: Language and power in the age of globalization." *Language and Communication* 25 (3): 257–277.

Jacquemet, M. 2010. Language and transnational spaces. In *Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation. Theories and Methods*, edited by Peter Auer & Jürgen E. Schmidt, 50–69. New York: Mouton de Gruyter.

Kachru, B. B. 2006. Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle. In *World Englishes: Critical Concepts in Linguistics (Vol. 3)* edited by Kingsley Bolton and Braj B. Kachru, 241–269. London & New York: Routledge.

Kropp Dakubu, M. E., ed. 2015 [1988]. *The Languages of Ghana*. Oxon & New York: Routledge.

Kroskrity, P. V., ed. 2000. *Regimes of Language: Ideologies, Polities, and Identities*. Santa Fe, NM: School of American Research Press and James Currey Ltd.

Lake, O. 1995. "Toward a pan-African identity: Diaspora African repatriates in Ghana." *Anthropological Quarterly* 68 (1): 21–36.

Lanza, E. 2012. "Empowering a migrant identity: Agency in narratives of a work experience in Norway." *Sociolinguistic Studies* 6 (2): 285–307.

Makoni, S., and A. Pennycook. 2012. Disinventing multilingualism From monological multilingualism to multilingua francas. In *The Routledge Handbook of Multilingualism*, edited by Marilyn Martin-Jones, Adrian Blackledge and Angela Creese, 439–453. Abingdon: Routledge.

Martín-Rojo, L., eds. 2010. *Constructing Inequality in Multilingual Classrooms*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

Pennycook, A. 1994. *The Cultural Politics of English as an International Language*. Harlow: Longman.

Pennycook, A. 2007. *Global Englishes and Transcultural Flows*. London: Routledge.

Pennycook, A. 2012. *Language and Mobility: Unexpected Places*. Bristol: Multilingual Matters.

Phillipson, R. 1992. *Linguistic Imperialism.* Oxford: Oxford University Press.

Pierre, J. 2012. *The Predicament of Blackness: Postcolonial Ghana and the Politics of Race*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Piller, I. 2016*. Linguistic Diversity and Social Justice. An Introduction to Applied Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Pujolar, J. 2007. Bilingualism and the nation-state in the post-national era. In *Bilingualism: A Social Approach*, edited by Monica Heller, 71–95. London: Palgrave Macmillan.

Pujolar, J., and B. O'Rourke. 2016. New speakers, non-native speakers: Towards a post-national linguistics. https://www.academia.edu/30325038/Theorizing_the_speaker_and_speakerness _lessons_learned_from_research_on_new_speakers (accessed 16 May 2017).

Relaño-Pastor, A. M. 2010. "Ethnic categorization and moral agency in 'fitting in' narratives among Madrid immigrant students." *Narrative Inquiry* 20 (1): 82–105.

Sabaté i Dalmau, M. 2014. *Migrant Communication Enterprises: Regimentation and Resistance*. Bristol: Multilingual Matters.

Schieffelin, B. B., K. A. Woolard, and P. V. Kroskrity, eds. 1998. *Language Ideologies: Practice and Theory*. Oxford & New York: Oxford University Press.

Tsikata, D., and W. Seini. 2004. "Identities, Inequalities and Conflicts in Ghana." CRISE Working Paper 5 (November). https://www.researchgate.net/profile/Dzodzi_Tsikata/publication/228917698_Id

entities_Inequalities_and_Conflicts_in_Ghana/links/553ffcf20cf29680de9dc269.pdf (accessed 3 June 2016).

Tupas, R F. 2001. Global politics and the Englishes of the World. In *Language Across Boundaries. British Studies in Applied Linguistics*, edited by Janet Cotterill and Anne Ife, 81–98. London & New York: Continuum.

Tupas, R., and R. Rubdy. 2015. Introduction: From world Englishes to unequal Englishes. In *Unequal Englishes. The Politics of English Today*, edited by Ruanni Tupas, 1–17. New York: Palgrave Macmillan.

Urry, J. 2007. *Mobilities*. Cambridge: Polity Press.

Vertovec, Steven. 2009. *Transnationalism*. London & New York: Routledge.

Woolard, K. A. 2006. Language and identity choice in Catalonia: The interplay of contrasting ideologies of linguistic authority. Institute for International, Comparative and Area Studies, University of California. http://www.ihc.ucsb.edu/research/identity_articles/WoolardNov5.pdf (accessed 13 July 2013).

Woolard, K. A., and S. A. Frekko. 2013. "Catalan in the twenty-first century: Romantic publics and cosmopolitan communities." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 16 (2): 29–137.

**Appendix: Transcription system**

**Language coding**

Plain: English

*Italics*: *Spanish*

<u>Underlined: Catalan</u>

**Transcription conventions**

| | |
|---|---|
| @Bck: | Background information of the participants, context and topic |
| %com: | Comment; contextual information about the previous utterance |
| %tra: | Free translation of the turn for languages other than English |
| +^ | quick uptake or latching |
| # | pause |
| [>] | overlap follows |
| [<] | overlap precedes |
| [//] | reformulation |
| < > | scope |
| : | lengthened vowel |

**Intonation contours**

| | |
|---|---|
| . | end-of-turn falling contour |
| ? | end-of-turn rising contour |
| ! | end-of-turn exclamation contour |
| -,. | end-of-turn fall–rise contour |
| -. | intra-turn falling contour |
| -, | intra-turn fall–rise contour |

34

Submission Manuscript IJM-0659 entitled "'I speak small': Unequal Englishes and transnational identities among Ghanaian migrants"

<div align="center">***DETAILED LIST OF REVISED POINTS, addressed to REVIEWER 1***</div>

**Reply to Reviewer 1**

Many, MANY THANKS for your insightful comments and with the help with the manuscript –I have accepted all the suggestions and I have made all the changes required. It has been an excellent, pleasant learning process, and I'm very grateful for this.

I here explain, in detail, how I have addressed and revised each of the five points that Reviewer 1 accurately raised. I hope to have redressed gaps and weaknesses, etc. Please note that I have uploaded a supplementary, extra Word file with track-changes, just in case you need to double-check where, and how, the changes have been incorporated into the manuscript (I also copy changes linked to each point raised directly here below, too).

**Review of "'I speak small'" Unequal Englishes and transnational identities among Ghanaians migrants"**

**The paper aims to unpack the language practices and ideologies of three jobless Ghanaian migrants in Catalonia especially in relation to the ways they mobilize 'unequal Englishes' to construct their complex transnational migrant identities. The paper's ethnograpically-drawn data are analysed through the lens of the informants' discourses and practices, thus generating a fascinating but complex picture of transmigrant identity construction which is broadly sited within globalization's many disempowering (socioeconomic and cultural) forces, but without losing sight of the individual migrants' agentive ways of navigating the conditions that structure their lives. The paper, if it is able to address some relevant issues or gaps raised below, is worthy of publication in the *International Journal of Multilingualism.* In fact, I strongly endorse the paper for publication.**

**Here are points that need to be addressed, however. I believe that they are needed to fortify that theoretical lines of the paper, as well sharpen its analytical focus.**

1. **The author's articulation of 'language' as practice and ideology is well taken. I agree completely. However, the paper seems to have shown more convincingly the <span style="color:red">ideological dimension of language, rather than its practice dimension</span>. For example, the data analysed seem to show how centrally how the migrants mobilize unequal Englishes as ideologies. And as clearly shown in the analysis such mobilization of unequal Englishes has led to three identity-constructing ideologies:**
    - **Non-Englishness of the migrants (set against the ideological backdrop of native speakerism and the general categorization of African foreigners in Europe as people in need of 're-westernization')**

<div align="center">1</div>

- o **Pan-Africanism (the migrants' Englishness versus the local population's lack of it)**
- o **Ghanaianess (the Ghanaian migrants' Englishness versus other Africans' lack of it)**

**It seems to me that it is the mobilization of ideologies of unequal Englishes which allows the migrants to engage in practices of identity (de)legitimization. It is not particular (pluralized) uses of English themselves which directly construct hierarchized social relationships; rather, such construction is ideologically-mediated. I do think that to unpack the practice dimension of language, data should be angled in such a way that the migrants themselves are positioned by particular uses of English (and not only by particular ideologies of English). To address this, two options are possible: show more clearly how this is possible (the longer route), OR sharpen the focus of the paper by stating clearly that your focus is how the mobilization of unequal Englishes as ideologies translates to the construction/affirmation of complex transnational migrant identities (the easier option).**

*Many thanks for having raised this point. I agree completely in that, in fact, I focus on the ideological dimension of unequal Englishes as linked to transnational migrant identities. I have now focused on <u>ideology</u>, and this is how I have re-angled the data:*

In the ABTRACT and KEYWORDS:

**Abstract**: This paper investigates language ideologies involving various non-standard English-language practices among homeless Ghanaian migrants, and explores how these interplay with transnational identity management in Catalonia, a non-English-speaking bilingual society. Through a 6-month multi-site ethnography of three case-study informants which included recorded interviews and spontaneous interactions, I explore how migrants engage with various pluralisations of local and global English in reported encounters with other migrants and local residents, and I show that they share ambivalent positionings towards them. They generally present themselves as speaking 'small' or 'no' English, in acts of linguistic delegitimisation whereby they inhabit marginalised, de-skilled pan-African identities. However, on other occasions, they position themselves as 'better' English speakers than local populations who sanction 'outer-circle' English forms, in acts of self-legitimisation whereby they vindicate their 'native speakerhood' condition, constitutive of educated, cosmopolitan identities revolving around 'Ghanaianness'. I conclude that these sociolinguistic comportments speak of migrants' linguistic marginalisation. They uncover ways in which situated forms of identity categorisation linked to the censorship of socioeconomically-stratified English varieties shape, and are shaped by, hegemonic monolingual ideologies and societal normativities concerning 'English standardness' which dictate who count as legitimate transnational citizens in the Southern European societies of the 21$^{st}$ century.

**Keywords**: English varieties; migration; transnational identity; language ideologies; linguistic marginalisation

In the INTRO:

[…]. In this sense, migrants' languages and identities are inserted into local, nation-state and supra-state language 'regimes' (Kroskrity 2000), including institutional language policies and mundane norms and societal monolingual/monoglossic **mindsets**, which foster particular standard uses of dominant lingua francas as well as of 'official' state languages as a precondition for accessing citizenship and for attaining 'proper' personhood legitimacy. […].

In this sense, most migrants' multilingual practices are mediated in and through English pluralisations, and most transnational identities involve ideological (non)-engagement with socioeconomically de/valued translocal forms of this language. I refer to these pluralisations of English emanating in migrant identities as 'unequal Englishes' (Tupas 2001, 81) in order to problematize the perpetuation of the exclusionary hegemony of 'inner-circle' English varieties and of their prestige for those who speak it, […]

**The present study**

The aim of this paper is to explore migrants' ideologies around multilingual practices involving a diversity of de/valued forms of local/global English and to understand how these interplay with English-mediated transnational identity management.

[…]

In this sense, I try to focus on ideologies on pluralised English forms in situated communicative events which are meaningful and relevant for the informants themselves. I claim that this highlights the importance of approaching ideologies of language practices involving Englishes from a participant-oriented perspective, understanding individuals as key actors in social contestation and change (Pujolar and O'Rourke 2016).

[…]

I argue that such devaluation propels the linguistic marginalisation of these populations *in ideology and in actual practice*, particularly their 'de-languaging' and 'de-skilling' (Allan 2013, 58), particularly their 'de-languaging' and 'de-skilling' (Allan 2013, 58), where a command of Spanish as the nation-state language of 'integration' is a must (see BOE 2015), and where linguistic hybridity and 'accent' are penalised (Codó and Garrido 2014). Overall, the findings contribute to an understanding of how situated forms of

socioeconomic differentiation and inequality materialised in the devaluations of non-elite English varieties ultimately shape, and are shaped by, <u>exclusionary language mindsets engrained in neoliberal global sociolinguistic orders</u> that regulate who count as 'proper' migrant English speakers and citizenship-deserving, transnational Selves.

[…]

These excerpts were selected on the basis of their use for the aims of this paper, which consisted of: (a) <u>illustrating ideologies on multilingual repertoires and translinguistic practices involving non-elite Englishes</u> […]

In the CONCLUSIONS

**Conclusions: Unequal Englishes and linguistic marginalisation materialised in 'English standardness' ideologies**

In this paper, I have explored linguistic ideologies concerning the English-mediated multilingual repertoires of a network of three Ghanaian migrants and the ways in which these interplay with their transnational identity management, in a peripheral urban zone of a non-English-speaking bilingual society in southern Europe. I have done so from an informant-oriented perspective which has put participants' self-reflexivity concerning their linguistic resources and communication acts at the forefront of a socially-engaged critical analysis. I have focused on their positionings towards their translinguistic practices involving English pluralisations as well as local and allochtonous codes in order to problematize essentialising constructions of languages as homogeneous bounded units 'belonging' to a particular fixed ethnicity (and territorial polity).

[…] in ways that are subjected to, and in the end, get modulated or regulated by, local, nation-state and supra-state neoliberal language ideologies and dominant sociolinguistic normativities

[…]

This allows us to better understand the degree to which unequal Englishes shape, and are shaped by, exclusionary <u>sociolinguistic regimes of mind and hegemonic local and global ideologies</u> linked to the racialising language policies and geopolitical orders which today dictate who count as legitimate English speakers and, ultimately, as citizenship-deserving Selves, in the resident societies of the 21st century.

**2. 'English-mediated multilingualism' (Page 12-14): it is not clear how the picture of multilingualism described in this section is 'English-mediated'. My suggestion is**

**to provide a final (brief) statement/paragraph that pulls in all the points together and explicitly state why the multilingualism described is indeed 'English-mediated'.**

*I also agree with this point. THANKS! This is how I have now clarified what I meant by 'English-mediated' in the following ways:*

[…] by demarcating their bench as a Ghanaian space through the use of Ashanti in combination with translinguistic English […] of language practices involving Englishes […] the censoring of their multilingual resources mediated in/through English, in resident societies

*NOTE (!) that the* <u>title section</u> *in the analysis which focuses on english-mediated multilingual repertoires has now been changed into:* ***Non-standard multilingualism resources interplaying with devalued Englishes***

[…] Concerning multilingual repertoires mediated through various English varieties, Alfred, Benedito and Paul employed the most prestigious… […] it [Spanish] got inserted in the English talk mediating their interactions, […] I have focused on their positionings towards their translinguistic practices involving English pluralisations […] I have argued that migrants' intercultural encounters take place through English varieties which constitute non-standard multilingua francas for socialisation

3. **First paragraph, page 16 (begins with "I argue that Paul's attitude…"): I think it is fair to ask for a quote from Kachru or other World Englishes scholars who for more than three decades now have been arguing very convincingly that postcolonial Englishes are legitimate.**

*Yes! Sure!! I chose Kachru (2006). It now reads:*

This social construction of GhE as a non-fully-fledged code is deeply rooted and widespread not only in society at large but also in some applied linguistics circles where it gets defined as 'broken English' and 'pidgin English', reinforcing the idea that it is a primitive/basic type of English (see, e.g., the language labels employed in the reference guidebook *The Languages of Ghana* by Kropp Dakubu 2015 [1988]), despite the fact that sound evidence has long been provided that postcolonial Englishes are totally functional, legitimate codes (see, e.g., Kachru 2006, 247-250).

Kachru, B. B. 2006. Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle. In *World Englishes: Critical Concepts in Linguistics (Vol. 3)* edited by Kingsley Bolton and Braj B. Kachru, 241–269. London & New York: Routledge.

4. **Second paragraph, page 16 (begins with "I suggest that Paul's presentation…": The suggestion made by the author regarding Paul's 'decapitalization' is too abrupt, and thus leaves many gaps that need to be addressed. More elaboration is needed to convince the reader that Paul's decapitalization is part of a broad identity of Africans of Europe as 'docile', marginalized and victimised'. Does this have to do with language ownership – that an internalized non-ownership of English is part of such othering of 'African identity' in Europe? Moreover, how is the embodiment of such an identity (that one does not speak English, just speaks very little of it) is a complaint against social disadvantage and inequality?**

Yes this was not clear and may sound contradictory, so thanks again!

The apparent embodiment of this identity (which does not imply internalisation of English-language non-ownership, as shown below) may be read as this network's complaints against social disadvantage and linguistic marginalisation, issued in public in front of a local, advantaged researcher. The linguistic marginalisation Paul was complaining about was observed, for instance, when his English résumé was translated into Catalan by work-agency employees who were mistrustful of the authorship of such document (and, therefore, of Paul's literacy resources).

5. **Page 23, Conclusion: the point about unequal Englishes and complex migrant identity formation is very clearly demonstrated, but what is not clear is the idea of unequal Englishes as rooted or embedded in 'exclusionary citizenship regimes'. Or: is this the point of the conclusion in the first place? If the mobilization of unequal Englishes is constitutive of such regimes, then it has to be more clearly shown. I suggest that the author return to his/her point about "situated forms of socioeconomic differentiation and inequality materialised in devaluations of non-elite English varieties…" (Page 6) to make the articulation of such regimes more concrete.**

*Totally true! 'Exclusionary regimes' led to non-clarity (and to too big statements). I have centred on "situated forms of..", and the new conclusions read as follow (note that I deleted REGIME and included IDEOLOGY in the keywords):*

**Conclusions: Unequal Englishes and linguistic marginalisation materialised in 'English standardness' ideologies**

In this paper, I have explored linguistic ideologies concerning the English-mediated multilingual repertoires of a network of three Ghanaian migrants and the ways in which these interplay with their

transnational identity management, in a peripheral urban zone of a non-English-speaking bilingual society in southern Europe. I have done so from an informant-oriented perspective which has put participants' self-reflexivity concerning their linguistic resources and communication acts at the forefront of a socially-engaged critical analysis. I have focused on their positionings towards their translinguistic practices involving English pluralisations as well as local and allochtonous codes in order to problematize essentialising constructions of languages as homogeneous bounded units 'belonging' to a particular fixed ethnicity (and territorial polity). In particular, I have focused on how the informants' English forms challenge 'outer'-'inner-circle' English-language dichotomies and de/legitimisations. I have shown that migrants' socialisation processes and 'integration' practices today are conducted through these counterhegemonic complex amalgamations of linguistic codes, though in ways that are subjected to, and in the end, get modulated or regulated by, local, nation-state and supra-state neoliberal language ideologies and dominant sociolinguistic normativities. I have argued that migrants' intercultural encounters take place through English varieties which constitute non-standard multilingua francas for socialisation across and beyond social networks, in public-transport benches which have become underexplored migrant-regulated spaces of silenced multilingualisms. These hybrid forms provide an understanding of the social meanings of non-elite languages which are frequently backgrounded but which are core in English-mediated multilingual practice, such as, for example, Ashanti, crucial, here, for migrants' gatekeeping and access to transnational subsistence resources (e.g., food, information and communication technology).

The analysis of the informants' discourses towards their own and the others' Englishes has provided an account for the ambivalent positionings that they show towards them. I have claimed that their gliding through acts of linguistic de/legitimisation in English indexes both linguistic assertiveness and insecurity, revealing how migrants voice, and cope with, the devaluing of their English-mediated non-standard varieties by other local migrant groups and by society at large (including institutions such as bureaucratic offices, NGOs or temporary-work agencies). I have called this devaluation linguistic marginalisation, and I have argued that these contradictory sociolinguistic comportments speak of these migrants' frequent de-languaging and de-skilling, which occurred not only when they were not conceived of as workforce for the tertiarised new economy but when they were positioned as non-schooled, 'illiterate' manual labourers who should command Spanish as the nation-state, locally legitimised, language (one of the informant's credentials as an English teacher, for instance, were totally ignored).

7

The self-legitimisation acts whereby they counteract linguistic marginalisation sheds light on the informants' degree of linguistic authority and social agency, as observed, for instance, when they defined what counts as legitimate ways of speaking and of being in the bench in linguistic competitions with other rivalling migrant networks; particularly, their use and vindication of the appropriateness of their 'outer-circle' English forms. These forms, however, reproduce traditional nativist conceptions of the language, since they are grounded on 'native speakerhood' constructions of linguistic codes and, thereby, in fact follow classic nation-state regimes of thought concerning (territorial, ethnolinguistic) 'ownerships' of languages.

When it comes to identities, migrants sometimes appropriated presentations of the Self such as the pauperised African migrant based on paternalistic conceptions of displaced migration from the 'underdeveloped' south. However, they also simultaneously inhabited pan-African social categorisations and cosmopolitan 'Ghanaianness' identities linked to 'blackness' and 'Englishness,' as well as to modernity, mobility experience, world knowledge and education.

Overall, this shows that situated forms of social distinction, difference and inequality among migrants living under precarious life conditions are entrenched in language (Piller 2016). More specifically, it demonstrates that situations of marginalisation are linked to the censorship of transnational populations' non-standard practices and fluid identity enactments involving reterritorialised English forms. This allows us to better understand the degree to which unequal Englishes shape, and are shaped by, exclusionary sociolinguistic regimes of mind and hegemonic local and global ideologies linked to the racialising language policies and geopolitical orders which today dictate who count as legitimate English speakers and, ultimately, as citizenship-deserving Selves, in the resident societies of the 21st century.

**I reiterate my point above that the paper is well-written. My suggestions above are meant to help the author clarify some crucial points, but I strongly recommend its eventual publication upon revision.**

*Please do let me know if you have any questions! AND THANKS FOR ALL!!!!*

**'I speak small': Unequal Englishes and transnational identities among Ghanaian migrants**

Name Surnames[1]

**Abstract**: This paper investigates language ~~practices and~~ ideologies involving various non-standard English-language practices ~~forms of English~~ among ~~unsheltered~~ homeless Ghanaian migrants, and explores how these interplay with transnational identity management in Catalonia, a non-English-speaking bilingual society. Through a 6-month multi-site ethnography of three case-study informants which included recorded interviews and spontaneous interactions, I explore how migrants ~~mobilise~~ engage with various pluralisations of local and global English ~~with~~ in reported encounters with other migrants and local residents, ~~and.~~ I show that ~~migrants~~ they share ambivalent positionings towards them. They generally present themselves as speaking 'small' or 'no' English, in acts of linguistic delegitimisation whereby they inhabit marginalised, de-skilled pan-African identities. However, on other occasions, they position themselves as 'better' English speakers than local populations who sanction 'outer-circle' English ~~varieties~~forms, in acts of self-legitimisation whereby they vindicate their 'native speakerhood' condition, constitutive of educated, cosmopolitan identities revolving around 'Ghanaianness'. I ~~argue~~ conclude that these sociolinguistic comportments speak of migrants' linguistic marginalisation ~~among migrant populations~~. ~~I conclude that t~~They uncover ways in which situated forms of identity categorisation ~~of 'the other'~~ linked to the censorship of socioeconomically-stratified English varieties shape, and are shaped by, hegemonic monolingual ~~language policies~~ ideologies and ~~regulations~~societal normativities ~~concerning 'English standardness'~~ which dictate who

[1] **Corresponding author: Name and Surnames**: University X. E-mail: x. ORCID: x.

count as ~~'integrated'~~ **neoliberal**legitimate~~ ~~ transnational citizens in the Southern European societies of the 21st -century~~y urban peripheries of Southern Europe~~.

**Introduction: Unequal Englishes and transnational identities in migration contexts**

The globalisation processes of the 20th century have propelled an unprecedented mobility and diversification of people across the world (Urry 2006) who now hold various citizenship statuses and have very heterogeneous socioeconomic positions, work experiences, family projects, political and religious affiliations, and cultural and language backgrounds (Blommaert 2013; Vertovec 2009). These mobile populations are translocal, in the sense that they network across and beyond established geopolitical boundaries (Glick Schiller 2010) and are simultaneously locally and globally informed (Castells 2014).

This diversity of people has motivated a growing body of research within socially-committed interpretive humanities disciplines (see, e.g., compilations in Canagarajah 2017; Duchêne, Moyer, and Roberts 2013). Among linguistic anthropologists, critical sociolinguistic ethnographers, discourse analysts and narrative practitioners working within the field of transnational migrations, particular emphasis has been placed on language and identity; more specifically, on how language practices and ideologies interplay with the ways in which current migrant networks manage, inhabit, and/or resist social identity categorisations when they negotiate their place in ~~their~~ resident societies, in the urban geographies of the 21st century (see, e.g., Baynham 2005; De Fina 2003; Lanza 2012; Relaño-Pastor 2010).

2

In this paper, I understand *language* as practice and as ideology (Heller 2007); that is, as communicative practices in which we get organised in society in everyday life, and as indexes of the norms, attitudes, judgments, etc., which govern collective and individual sociolinguistic comportments (Schieffelin, Woolard, and Kroskrity 1998). Likewise, I conceptualise *identity* as social categorisation practices mediated through, and constituted in, situated communicative events. I follow a line of research which envisions transnational populations' identities as hybrid and fluid, rather than as 'fixed' or ascribed to a single place of origin (see De Fina 2016; Woolard and Frekko 2013). I approach these re-presentations of the Self as emerging and materialising in 'multilingua francas' (Makoni and Pennycook 2012, 449). These are non-orthodox multilingual practices based on translinguistic communicative resources which consist of non-standard, inextricable amalgamations of linguistic codes from local and distant contexts – 'repositories' of mobile populations' socialisation experiences (De Fina and Perrino 2013; Dovchin, Sultana, and Pennycook 2016; Jacquemet 2005, 2010).

From this perspective, transnational migrants' language and identities challenge nativist conceptions of language which link linguistic codes to given homogeneously imagined monocultural, monolingual territories or 'ethnicities' (Sabaté i Dalmau 2014). And yet, Dedespite their counterhegemonic, transgressive nature, migrants' multilingualisms are silenced and sanctioned, on being considered 'non-quite-languages' (Gal 2006, 15) used by 'incompetent', 'language-less' people (Blommaert, Cummins and Slembrouck 2005, 213). In this sense, migrants' languages and identities are inserted into local, nation-state and supra-state language 'regimes' (Kroskrity 2000), including institutional language policies and mundane norms and societal monolingual/monoglossic mindsets, which foster particular standard uses of dominant

3

lingua francas as well as of 'official' state languages as a precondition for accessing citizenship and for attaining 'proper' personhood legitimacy.

Unsurprisingly, one of the socioeconomically and politically powerful lingua francas which gets most frequently mobilised (i.e., relocalised, appropriated) by migrants in intercultural encounters is English (Canagarajah 2013; Pennycook 2012; Tupas 2015), whose global spread and imposition, particularly in former UK and US colonies, has been widely attested (see, e.g., Fairclough 2006; Pennycook 1994, 2007; Phillipson 1992). In this sense, most migrants' multilingual practices are mediated in and through English pluralisations, and most and transnational identities involve ideological (non)-engagement with socioeconomically de/valued translocal forms of Englishthis language. I refer to these pluralisations of English emanating in migrant identities as 'unequal Englishes' (Tupas 2001, 81) in order to problematiseproblematize the perpetuation of the exclusionary hegemony of 'inner-circle' English varieties and of their prestige for those who speak it, stressing the idea that non-orthodox English forms 'are all linguistically equal but [that] their political legitimacies are uneven' (Tupas and Rubdy 2015, 3). This approach is particularly helpful for the exploration of the (re)-production of situated forms of social distinction, difference and, ultimately, inequality among native and non-native English-using migrants, particularly in contexts of extreme precariousness, in peripheral urban geographies of 21st-century Southern European societies such as the one presented below.

**The present study**

The aim of this paper is to explore migrants' ideologies around multilingual practices involving a diversity of de/valued forms of local/global English and to understand how these interplay with English-mediated transnational identity management. I do so

4

through the analysis of three case-study informants consisting of— among three unsheltered homeless Ghanaian men who lived in a public-transport bench in an urban town called Igualada. This was located an hour away from Barcelona City, in Catalonia. Catalonia is a bilingual society of about 7.5 million inhabitants (Idescat 2016) located in North-eastern Spain where a majority nation-state language, Spanish, coexists with a minority national language, Catalan.[1] Concerning foreign languages, Catalonia is officially non-English-speaking: the teaching of English is relatively new and its use as a lingua franca is scarce, when compared to other European regions (Eurobarometer 2012). The methodology employed consisted of

Via a 6 month multi-site ethnography of this small network which included participant observation, audio-recorded narrative interviews and spontaneous interactions (see below).,

The analysis is organised as follows. Firstly, I provide a rationale of their the informants' translinguistic English practices, frequently involving language resources in Ashanti and Arabic. I then analyse how informants they managed and positioned themselves with respect to the ideological conceptions and socioeconomic legitimacies assigned to these various local/global English forms (and to their speakers) which circulated in their resident society, and I show that they shared seemingly ambivalent positionings towards them. I first focus on how informants generally presented themselves as speaking 'small' or 'no' English. I approach this sociolinguistic comportments as acts of 'self-decapitalisation' (Martín-Rojo 2010); that is, as acts of linguistic delegitimisation of one's language resources which embedded what was dismissively constructed as 'black English'[2] (i.e. postcolonial, 'outer-circle' English) into a macro marginalised migrant identity, linked to a stereotyped social image of African foreigners as powerless, uneducated persons. I then analyse how, and why, on

5

other occasions, informants positioned themselves as 'better' English speakers than locals in town, who tended to foster dominant prestigious ( 'inner-circle') accents only, and who systematically sanctioned hybrid, reterritorialised English varieties, with a monolingual/monoglossic mindset. I show that they did so in acts of linguistic self-capitalisation or self-legitimisation whereby they vindicated their 'native speakerhood' condition and claimed 'ownership' of the language, constitutive of a distinctive identity which included literate, cosmopolitan 'Ghanaianness,' in the same discursive space. In the last part of the analysis, I complexify the picture and argue, first, that migrants sought to attain a certain degree of social agency (i.e. an authoritative voice, or linguistic empowerment; see Giddens 1984) by demarcating their bench as a Ghanaian space through the use of Ashanti in combination with translinguistic English (not English alone), in front of other non-English-speaking migrants with whom they competed for transnational resources (like job opportunities in the informal economy, or food, etc.). In this sense, I try to approach focus on ideologies on pluralised English forms in situated communicative events which are meaningful and relevant for the informants themselves. I claim that this highlights the importance of approaching language practices and ideologies of language practices involving Englishes from a participant-oriented perspective, understanding individuals as key actors in social contestation and change (Pujolar and O'Rourke 2016).

I finally conclude that the informants' ambivalent attitudes index both 'linguistic insecurity' and 'linguistic affirmation/assertiveness' (Canagarajah 2013, 4) concerning the use of English with other migrant networks as well as with local populations (including the researcher). I suggest that this reveals how migrants voiced, and coped with, the censoring of their multilingual resources mediated in/through English, in resident societies; particularly of their translinguistic talk involving English. I argue that

6

such devaluation propels the linguistic marginalisation of these populations in ideology and in actual practice, particularly their 'de-languaging' and 'de-skilling' (Allan 2013, 58), where a command of Spanish as the nation-state language of 'integration' is a must (see BOE 2015), and where linguistic hybridity and 'accent' are penalised (Codó and Garrido 2014). Overall, the findings contribute to an understanding of how situated forms of socioeconomic differentiation and inequality materialised in the devaluations of non-elite English varieties ultimately shape, and are shaped by, exclusionary language hierarchies mindsets engrained in neoliberal global sociolinguistic orders that regulating regulate who counts as 'proper' migrant English speakers and a citizenship-deserving, transnational migrant Selvesf.

### *Context and participants*

At the time when this project started, in 2012,. Igualada, the capital of a central Catalan county in Catalonia, had about 40 thousand inhabitants, 14.7% of whom consisting of foreign residents (the percentage of 'foreigners' in Catalonia as a whole was then 15.7%). The first largest migrant group consisted of people born in the African continent (6.49% of the town's population), the Ghanaian populations under study being the second largest subgroup after the Moroccans, with 112 people, mostly single men aged between 35-44 (Ajuntament d'Igualada 2012).

The three informants who participated inof this research project, Alfred, Benedito and Paul (pseudonyms) were, respectively, an English teacher, an accountant, and a schooled cocoa farmer in their forties who were born in an urban town and two rural villages near Sunyani, the capital of Brong Ahafo, the second largest province in Ghana (West Africa), characterised by 21st-century mass emigration (Pierre 2012).

7

Between 2000-2001, escaping from violence among Muslims in their region (as detailed in Tsikata and Seini 2004, 26), and trying to protect their transnational family income and ~~to~~ find better employment chances in Europe, informants moved to Southern Spain and started working in agriculture. During that period, their mobility trajectories included frequent visits to their relatives in Ghana and in other parts of Europe (like Italy and the Netherlands). Later on, the three moved to Catalonia, pursuing socioeconomic improvement, informed by other Ghanaian acquaintances which had followed similar mobility paths. Benedito and Paul settled in Barcelona City, and Alfred moved to Lleida (Northern Catalonia) to pick fruit. They reported having had a difficult time in these places, for which, between 2004 and 2007, they decided to move to a smaller yet well-connected town where they expected to work in the industry sector. Igualada was their choice because it then was one of the biggest textile industries in Catalonia and the first tanning market of the Iberian Peninsula (Ajuntament d'Igualada 2013). ~~There, they met each other~~ The three met there for the first time. Alfred started working in a tannery; Benedito, in the biggest foundry; and Paul, in the construction sector, and they all obtained a temporary residence visa.

In 2010, Igualada was struck by the Spanish economic recession, linked to an economic crisis of global reach. As a consequence of this, the leather and tanning industry collapsed, and the region experienced the highest percentage of employment loss in Catalonia as a whole, the most affected by it being foreign labour workers, whose unemployment rate reached 37.1% (Galí Izard and Vallès 2010) – when in Catalonia as a whole it was 22% (Comissió Obrera 2011, 16). Informants became unemployed and started working in the informal economy, selling scrap from garbage containers, and begging in the car park of a peripheral supermarket, while they kept in touch with the ~~four~~ temporary-work agencies with which they had previously found

8

employment. None of them was receiving any severance pay at the time of the fieldwork. Cáritas, the official confederation of charities of the Spanish Catholic Church, provided them with washroom facilities, food and clothes. Their transnational mobilities had become very limited (none of them had visited Ghana since 2008), because with their non-permanent visas they could no longer travel freely to other parts of Europe. By the end of the fieldwork, with no more economic means, they could not pay for a shared rented room anymore and became totally unsheltered. Then, they decided to take refuge on the bench of an open-air public transport area located on the outskirts of the town (in front of the supermarket and the car park aforementioned), where they lived under precarious conditions (they, and developed serious stomach, lung and heart problems). This bench became their 'public in private' socialisation place – their space of 'meetingness' (Urry 2007, 68).

***Methods and data***

The data was gathered by means of a 6-month multi-site network ethnography of the small Ghanaian network under study (I went into the field at least three times a week during different times of the day from July 2012 to January 2013, and then, intermittently, until November 2014). This consisted of active participant observation of the informants on their bench and of several 'co-ethnographic visits' (Convey and O'Brien 2012, 339) to the particular socialisation places in Igualada that they mentioned at different stages of the fieldwork project, all located at a 20-/30-minute walk from one another (these places included, e.g., the mosque, Cáritas office and the four temporary-work agencies). My objective in embedding this mobile ethnography into the spaces that were actually made salient by informants was to turn the research into an

9

informant-oriented project, which further helped me to establish ~~collaboration and~~ rapport with them (for the details on this methodology ~~as well as for a critical reflection on it,~~ see [author]).

Access was granted after I had been observing the~~se~~ informants for a year~~,~~. on my way to the bus station, where we could have short conversations, too. I introduced myself as a Catalan English 'teacher' wanting to investigate migrants' language~~s~~ ~~practices~~ in town, and I always told them what I wanted to ~~do~~ know and why. They were totally unimpressed by the university certificates with the project information~~n~~ ~~about the project~~, and fruitful cooperation, followed by verbal informed consent to participate in the study, was not granted until they were convinced – and ~~actually~~ saw – that I did not work for the town hall or for any NGO, because they feared both.[3]

Since I had no command of any ~~of their~~ African languages, I introduced myself in Catalan, and then in English and in Spanish, too. I chose Catalan following the idea that not addressing migrants in the local language was an exclusionary 'Othering practice' (Barth 1969) that prevented them from ~~accessing~~ learning the ~~linguistic~~ ~~code~~language which opened the doors to the local economy, and which indexed membership and belonging to Igualada. This was a marked sociolinguistic comportment, for it has been attested that local populations switch from Catalan to Spanish automatically when addressing 'foreigners', and that migrants, at the same time, expect locals not to use 'their' code with them (but to employ Spanish instead), fostering a complex Catalan/non-Catalan ethnolinguistic boundary (see Woolard 2006). For all these reasons, the informants associated my choice of Catalan with a 'Catalan' ethnolinguistic identity.

The fact that I made frequent use of English was considered a marked sociolinguistic comportment, too. This was so because local people are expected not to

10

command English 'well enough' so as to use it as a lingua franca with foreigners – as outlined above, the common language to be used between locals and migrants is ~~to be~~ Spanish, conceived of as the 'language of integration' indexing a 'right to naturalisation' and 'proper citizenship behaviour' (Pujolar 2007). I believe that the choice of English worked to my favour in that (1) it allowed the researcher and the researched to have a distinct 'we-code' with which to interact (as opposed to what happened with the Moroccan populations, for instance, with whom I used ~~the~~ local languages only) and that (2) it gave them a voice as legitimate English speakers who~~, at least momentarily,~~ could tell their story in ~~their~~ non-standard Englishes~~forms of English~~.

The data collection process was as follows. Over six months, I recorded narrative interviews, here understood as negotiated, reflective and transformative communicative events (De Fina and Perrino 2011), on the following ~~five~~ intertwined narrative themes: (1) geographic im/mobility; (2) un/employment, up/downward economic mobility and professional stagnation; (3) non-legality statuses and (non)-citizenship rights; (4) social relationships and identity ascriptions among themselves and with other migrants and (5) de/legitimised multilingual resources. I asked them to conduct these interviews in their preferred languages, which in the end consisted of English and Spanish, with extensive code-switching, as ~~we will~~ seen in the analysis.

Finally, the data also comprised a series of spontaneous interactions (mostly salutations and chitchat) between the informants and other migrant men from Senegal, Morocco and Kashmir, which took place in Spanish, English, Arabic and/or Ashanti (all recordings lasted for about 145 minutes), as well as archival documents, reports and visual materials such as hand-written notes. For the purposes of this paper, I chose to analyse five excerpts broaching narrative themes (4) and (5). These excerpts were

11

selected on the basis of their use for the aims of this paper, which consisted of: (a) illustrating ~~ideologies on~~ multilingual repertoires and translinguistic practices ~~and ideologies~~ involving non-elite Englishes, and (b) exploring narratives broadly concerning English-mediated transnational identity as linked to situations of social categorisation, difference and inequality (I provide an analysis of the other narrative themes ~~with more examples~~ in [author]).

**Analysis: Ghanaians' transnational identities and unequal Englishes at play**

In this section, I first offer a brief description of the multilingual resources into which informants' local/global English forms got inserted and materialised in actual practice. I then analyse the attitudes that they displayed towards them when they explicitly delegitimised non-orthodox English forms in public, on the bench. I argue that these intertwined with presentations of the Self which drew on, and relocalised, a circulating pan-African identity (a well-known 'macro' social categorisation of the 'black foreigner'), on the peripheries of Catalan urban towns. Finally, I analyse acts of linguistic self-empowerment whereby, by contrast, informants legitimised their English and make prevail their 'native speakerhood' condition in this language to present themselves as 'better' English users than locals and ~~than~~ other migrants, which triggered the self-ascriptions of transnational identities revolving around modern 'Ghanaianness.'

*~~English-mediated~~Non-standard multilingualism resources interplaying with devalued Englishes ~~multilingualism~~*

Concerning multilingual repertoires mediated through various English varieties, Alfred, Benedito and Paul employed the most prestigious and the most widely spoken variety of what in 1950 was labelled as 'the Akan language' (Bodomo 1996; Kropp Dakubu 2015 [1988]), Ashanti, used as a lingua franca among themselves – they also commanded other Ghanaian languages and many of the other eight Akan language forms, such as Akyem.[4] Ashanti was also of crucial importance on the bench, since it demarcated that zone as a 'Ghanaian' space which welcomed and provided resources for transnational subsistence to 'the other blacks' (as informants called them). The Senegalese and Nigerian men who came by the bench to access food, cigarettes and advice on legality issues, for instance, greeted the informants with the Ashanti salutation '*bone nnim*' (literally, 'no problem'), before having their conversations in Spanish (with the former) and in English (with the latter), showing deference towards them.

Some Arabic was also used in an intra-group manner by informants, too, to show respect to Paul, a practicing Muslim, whom Alfred and Benedito, non-practicing Christians, always greeted with the salutation '*As-salam alaikum*' ('peace be with you'). Arabic was simultaneously mobilised in an inter-group manner, but very differently, as a site of struggle whereby to negotiate competitions of linguistic capitals (i.e. competitions of linguistic legitimacies). These uncovered rivalling relationships across migrant groups, particularly between Ghanaians and Moroccans, who kept presenting themselves as 'less advantaged' and 'more in need' than 'the others', when they talked about access to Cáritas' resources. An example of this was provided to me by informant Paul and his 'acquaintance' Abdelmahid from Morocco, who always used the nickname '*A'azi*' to call each other – their conversations then followed in Spanish. This term of reference is actually a racist Arabic slur equivalent to 'nigger', here used ambiguously

13

and with laughter, as a way to manage social tension between both migrant groups (for language-mediated conflictual relationships see [author]).

Against common thought, informants did know about, and understood, the Catalan language, and they understood it, despite the fact that they claimed not to be 'competent enough' in it, as observed in audio-recorded comments such as: 'If you speak yes it's [ok] but I can't reply you in *catalán* ('Catalan')' (made by Paul). They made reference to the Catalan language particularly when displaying their knowledge about the language and identity dynamics and the sociopolitical situation and ethnolinguistic dynamics of Catalonia within Spain, in front of the 'Catalan' researcher (for example, when talking about the non-binding pro-independence referendum in Catalonia held in 2014).

Following an 'integration through nation-state language' monolingual ideology, informants mostly used Spanish with local populations and with non-English-speaking migrants. They presented it in interviews as the (only) legitimate language of reterritorialisation, to the extent that it got inserted in their English talk mediating their interactions, as seen, e.g., in audio-recorded statements dealing with the workplace realm or withand legality issues, such as: 'In the *almacén* ('warehouse') you inside room big big big big room; it's a *fábrica* ('factory')' (taken from Paul).

The Spanish language was also a barometer of 'integration' to be used among informants themselves and with other migrants in linguistic competitions whose aim was to see who was recognised as a law-abiding, compliant transnational Self. Paul, for instance, insisted that Malians in Igualada spoke 'little little Spanish' and presented himself as 'more enculturated' and experienced than them. In this sense, informants participated in, and actually reproduced, the sociolinguistic regime of normalcy concerning 'integration' to which they were subjected in Spain, which fostered the

14

<u>ideological construction and actual</u> use of monolingual Spanish (and sanctioned hybrid multilingualism) as the resource to gain access to citizenship status and, ultimately, to citizenship rights.

### *Self-delegitimisation acts and postcolonial pan-Africanism*

The latest official statistics report that the percentage of Ghanaians aged 15 or more who can read and write is 76.6%, a literacy rate between 10 and 35 points higher than that of Ghana's three neighbouring countries (CIA 2015). This is due, in part, to the introduction of the policy Free and Compulsory Universal Basic Education (FCUBE), passed in 1995, which made Ghana's educational system one of the most successful systems in Sub-Saharan Africa (Akyeampong 2009). The vast majority of Ghanaians, particularly in Brong Ahafo, speak English (called 'Ghanaian English' or GhE), since this is the only language of formal education beyond the first three years of primary school (~~which are~~ conducted in Ashanti) and the only official language at a national level.

The informants who participated in this study were all schooled and read and wrote in English –one of them, Alfred, ~~used to be~~<u>was</u> a primary school English teacher before migrating. This was a very important lingua franca for inter-group communication; for example, in intercultural encounters with Pakistani acquaintances. And yet, the first time I asked the informants about their multilingual resources, they insistently downplayed and dismissed their command of English, as shown in Excerpt 1 below.

(1) Speaking 'small' or 'no English'.

15

| @Location: | | 20 July 2012. Bench. Igualada. |
|---|---|---|
| @Bck: | | Paul (PAU) presents himself first as a non-speaker and then as a non-fully competent speaker of English in front of the researcher (RES). |
| 1 | *RES: | so how many languages do you speak? |
| | %com: | Paul laughs. |
| → 2 | *PAU: | no me I don't speak English. |
| | %com: | Paul laughs. |
| 3 | *RES: | you don't speak English? |
| → 4 | *PAU: | I no speak English # <why are you> [?]. |
| → 5 | *RES: | +^ did you go to school in Ghana? |
| 6 | *PAU: | why are you saying that? |
| 7 | *RES: | because I heard you speak English. |
| → 8 | *PAU: | I speak small small. |

In Excerpt 1, Paul, the cocoa farmer, presents himself as speaking 'no English' (lines 2 and 4). My first reaction was of surprise, ~~for we had conducted our interviews mostly in English, and~~because it was apparent that we were actually conversing in this language~~.~~ in that ~~encounter~~interview. After my interruption with an overlap in line 5, he clarifies this and, in a paraphrase, explains that he speaks 'small English' (line 8) – note that the 'lack' of command of English was interactionally emphasised ~~in a repetitive manner by the informant (~~with the repetition of 'no' or 'small'~~)~~ before providing a list of languages that he did speak, in order to answer the researcher's question concerning his multilingual repertoire. I understand this as a public act of self-delegitimisation of one's linguistic resources in English, constitutive of a further process of a presentation of the Self which included self-delanguaging, on the part of Paul, in this case.

I argue that Paul's attitude may be tied to a dominant ~~linguistic~~ language ideology which conceives of Englishes ~~which~~ that are not monoglossic 'inner-circle' varieties like GhE as faulty and non-complete. This social construction of GhE as a non-fully-fledged code is deeply rooted and widespread not only in society at large but also

16

in ~~some~~ applied linguistics circles~~, as seen by the fact that Ghanaian scholars~~ where it gets ~~call~~ defined ~~it~~ as 'broken English' and 'pidgin English', reinforcing the idea that it is a primitive/basic type of English (see, e.g., the language labels employed in the reference guidebook *The Languages of Ghana* by Kropp Dakubu 2015 [1988]), despite the fact that sound evidence has long been provided that postcolonial Englishes are totally functional, legitimate codes (see, e.g., Kachru 2006, 247-250).

I suggest that Paul's presentation of the Self as having scarce or no English resources interplays with the migrants' use of the self-ascription of~~, and alignment with,~~ a broad social categorisation of African foreigners in Europe as docile, marginalised and victimised personas in need of Western 'resocialisation' and schooling (for more examples of this media-sponsored 'macro' identity see Codó and Garrido 2014 and Sabaté Dalmau 2014). ~~In this case, t~~The apparent embodiment of this identity (which does not imply internalisation of English-language non-ownership, as shown below) may ~~also~~ be read as this network's complaints against social disadvantage and ~~inequality~~linguistic marginalisation, issued in public in front of a local, advantaged researcher. The linguistic marginalisation Paul was complaining about was observed, for instance, when his English résumé was translated into Catalan by work-agency employees who were mistrustful of the authorship of such document (and, therefore, of Paul's literacy resources)~~issued in public in front of a local, advantaged researcher~~.

On other occasions, though, this simplistic image of the African migrant, which draws on Africa's past colonial heritage and present-day oppression, is taken up by the same informants to vindicate a proud sentiment of shared 'pan-Africanism' – a complex multivalued construct encompassing the idea of a 'broader African people' (Lake 1995, 21–22) stereotyped as 'underdeveloped' but as being more 'honest' and 'humane' than 'Europeans'. I suggest that pan-Africanism, among these particular informants, revolves

17

around the mobilisation of two traits, 'blackness' and 'Englishness,' as seen in Excerpt 2.

(2) Pan-Africanism: Blackness and Englishness.

| @Location: | 18 July 2012. Bench. Igualada. | |
|---|---|---|
| @Bck: | The researcher (RES) asks Alfred (ALF) and Paul (PAU) whether they know George, a Nigerian person who she mistakenly believes is from Ghana. Informants attribute George a pan-African identity on the grounds of his 'blackness' and 'Englishness.' | |
| → 1 | *RES: | I know a *locutorio* a guy from Ghana -, George. |
| | %com: | *Locutorio* means '~~call shop~~cybercafé' in Spanish. |
| → 2 | *ALF: | George is from Nigeria is a Nigerian. |
| → 3 | *RES: | ah I thought he was from Ghana! |
| → 4 | *ALF: | <no:> [<]. |
| → 5 | *PAU: | <Nigeria> [>]. |
| | […] | |
| 6 | *RES: | how did you know him? |
| → 7 | *ALF: | <ah> [!] [>]. |
| → 8 | *PAU: | <he's a black> [!] [<]. |
| → 9 | *ALF: | +^ he's a black. |
| 10 | *RES: | he is a black? |
| 11 | *PAU: | yeah. |
| → 12 | *ALF: | we all speak English in Nigeria they speak English. |
| 13 | *RES: | in Nigeria they speak English. |
| → 14 | *ALF: | yes. |

The interview in Excerpt 2 was conducted when I was trying to ~~meet~~ find more ~~case study~~ Ghanaian informants for the study. In line 1, I tell Alfred about George, a cybercafé worker whom, I mistakenly believed, was from Ghana (line 3). Paul and Alfred together present George as a Nigerian (lines 2, 4 and 5), and I was very surprised that they knew and talked about him with such a degree of familiarity, since his ~~call~~

18

~~shop~~cybercafé was located in the town centre, at a 20-minute walk (besides, I never saw George ~~outside his workplace or~~ near the Ghanaians' bench). Informants were surprised, at the same time, that I asked such a question: For them it was obvious that they knew ~~all~~ the members of the network of 'blacks' in town, as seen by Alfred's emphatic expression of astonishment 'ah!' (in line 7), which overlaps with Paul's explanation that they indeed knew George and that they conceived of him as 'African' because of a physical trait that they shared: his black skin complexion (line 8). Note that, in doing so, he self-attributes an 'insider knowledge' about Africans in Igualada. Paul is supported by Alfred, who repeats the same argument, in another overlap (in line 9). Alfred later provides yet another reason why they knew about George. He explains that Ghanaians and Nigerians are both English speakers, on having ~~all~~ been born in countries where this is the only official language, appropriating an 'Englishness' trait concerning language choice (in lines 12 and 14). This is also constitutive of the sort of pan-Africanism ~~that~~ which informants presented ~~in interviews~~ under ~~the~~ an umbrella social category ~~which~~ that they constructed as 'we the blacks' (see [author]). As we shall see, this connects with the communicative events where they drew on their 'Englishness' and, in this case, spoke proudly about their English resources, as presented below.

### Self-legitimisation acts and modern 'Ghanaianness'

As outlined before, on other occasions informants presented themselves as fully-fledged English speakers, drawing on nativists conceptions of the language whereby they made prevail their 'native' speakerhood condition and 'ownership' of the language (GhE, in this case) not only to interactionally construct themselves as linguistically competent

19

multilingual personas but also to position themselves as better English-language users
than local populations, as illustrated in Excerpt 3.

(3) Dispossessing local populations of 'Englishness.'

| | | | |
|---|---|---|---|
| @Location: | | | 18 July 2012. Bench. Igualada. |
| @Bck: | | | With the help of Paul (PAU), Alfred (ALF) presents himself as a legitimate English speaker, constructing, in turn, locals as having no (or scarce) command of the language, in a self-capitalisation act, in front of the researcher (RES). |
| → | 1 | *ALF: | <I visit> [//] I visited the Holland. |
| | 2 | *RES: | Holland? |
| | 3 | *ALF: | yes! |
| → | 4 | *RES: | the language is difficult there? |
| → | 5 | *ALF: | no difficult they speak good English # Holland English. |
| → | 6 | *RES: | and in here do they speak English? |
| → | 7 | *ALF: | the people here they are not. |
| → | 8 | *PAU: | +^ small [//] <small English> [>]. |
| → | 9 | *ALF: | <no> [<]. |
| → | 10 | *ALF: | no only a few people. |
| | 11 | *RES: | only a few people. |
| → | 12 | *ALF: | only a few people speak English only few only. |

In the interview presented in Excerpt 3, Alfred, the English teacher, was presentinged
his mobility trajectories, which included visits to Holland (line 1). I inquire about the
language that he used there and about whether he found it 'difficult' (line 4), thinking
that maybe Dutch had become part of his multilingual resources. He replies, though,
that people in Holland spoke 'good English,' actually equating 'Holland' to this lingua
franca, 'English' (in line 5). I then take the chance to ask about the use of English in
Igualada by local populations (line 6), to which Alfred replies that they do not speak
this languageit (lines 7 and 9). Paul, the cocoa farmer who had previously presented

20

himself as having 'no' or 'scare' ~~linguistic resources in~~ English resources (see Excerpt 1), ~~in an overlap, immediately~~ answers, in an overlap, that people in town speak 'small English' (line 8), indirectly positioning himself as a 'better' English speaker than them, in this interaction. Alfred finishes the conversation by clarifying, again via repetition, that what they meant is that just a few locals have a command of this language (lines 10 and 12).[5]

I claim that on having been given a legitimate voice to assess the locals' multilingual resources, these two informants gained a degree of linguistic legitimacy and empowerment. On the one hand, they conduct an act of self-legitimisation whereby they indirectly present themselves as competent English speakers; on the other hand, they dispossess locals of their 'Englishness' with authoritative voice~~, in the same research space, the bench~~.

Similarly, informants tended to assume that English should be the lingua franca among migrants (along with Spanish). They presented other African migrants as non-English speakers, too, and they saw this, literally, as a 'problem' for intercultural communication and socialisation, as shown in Excerpt 4 (lines 1 and 5), where Paul indirectly constructs himself as more enculturated or linguistically equipped than Malians and Senegalese migrants (line 3) (~~once~~ again, his claims here stand in opposition to his presentation of the Self as having none or scarce ~~linguistic resources in~~ English resources, in Excerpt 1).

(4) Dispossessing 'other' African migrants of 'English<u>ness</u>' ~~resources~~.

| @Location: | 18 July 2012. Bench. Igualada. |
|---|---|
| @Bck: | Paul (PAU) presents 'other' African migrants as non-English speakers, which he conceives of as being a 'problem' for inter-group communication. |

21

| → | 1 | *PAU: | and in here em my problem is people don't speak English here. |
|---|---|---|---|
| | 2 | *RES: | this this village? |
| → | 3 | *PAU: | <this village> [?] some people speak some like eh Mali Senegal +… |
| | 4 | *RES: | Mali Senegal +… |
| → | 5 | *PAU: | they cannot speak English they speak French. |

I argue that the informants' linguistic self-empowerment interplays with a projected social category tied to a proud sentiment of 'Ghanaianness.' This is an identity constitutive of modernity and Westernness which that counteracts stereotypes pejoratively associated to Ghanaian migrants which include socioeconomic stagnation, rurality, illiteracy and cultural backwardness (see Pierre 2012). In other words, linguistic legitimisation acts and modern Ghanaian identities are both mobilised to fight the image of the marginalised African foreigner presented in the section above. In the particular context under analysis, this self-ascribed social categorisation revolved first and foremost around the educational system of their country, as seen, for instance, when informants listed the world-ranked Ghanaian universities in front of the researcher, an example of which is provided in Excerpt 5.

(5) 'Ghanaianness': Educational leadership and modernity.

| @Location: | | 20 July 2012. Bench. Igualada. |
|---|---|---|
| @Bck: | | Benedito (BEN) had provided a list of Ghanaian universities to the researcher (RES) and was now focusing on the University of Science and Technology, emphasising Ghana's international leadership in higher education. |
| → 1 | *BEN: | in Kumasi we call it Tec. |
| 2 | *RES: | vale. |
| | %tra: | ok. |
| → 3 | *BEN: | we call it Tec # if you reach (?) Accra ask anybody about Tec and they all know |
| 4 | | about Tec. |

| | 5 | *RES: | about university. |
|---|---|---|---|
| → | 6 | *BEN: | because all Africa +… |
| | 7 | *RES: | aha. |
| → | 8 | *BEN: | they used to even sometimes the Europeans come to Ghana to study in thi:s eh |
| | 9 | | university. |
| | 10 | *RES: | of course aha. |
| → | 11 | *BEN: | Europeans -. and eh we have the General University # iu es ti in Kumasi. |
| | | %com: | Writes U. S. T. for the researcher on an envelope. |
| | 12 | *ALF: | University of Science and Technology. |
| | 13 | *BEN: | University. |
| | 14 | *RES: | Science and Technology. |
| → | 15 | *BEN: | in Ghana! |
| → | 16 | *ALF: | in Ghana! |
| → | 17 | *BEN: | the who:le the who:le Europe used to come there to study ui es ti. |

In Excerpt 5, Benedito, the accountant, starts talking about the Kwame Nkrumah University of Science and Technology (KNUST, or Tec) in Kumasi (lines 1, 3 and 4). He emphasises its reputation in Ghana ('ask anyone'; 'they all know'; lines 3-4) and its importance for the continent (with the expression 'all Africa,' in line 6). Benedito's construction of Ghana as having attained educational leadership worldwide is also observed when he more explicitly emphasises the international character of this university, mentioning that 'the Europeans' (lines 8 and 11) – 'the whole Europe' (line 17) – studied there. Benedito does so by displaying his literacy practices. He took an envelope and wrote down the university acronym on it, despite the fact that the researcher had already done so in her fieldnotes, reinforcing his presentation of the Self as a schooled, cultivated persona, as part of the linguistic self-legitimisation acts that he conducted in public (he had told me that because of his 'homeless' condition some local populations believed he could neither read nor write).

This construction of Ghana as having attained global educational prestige is, once again, interactionally achieved by means of repetitions (see, e.g., the emphasis

23

placed in repeating the name of the country, both by Benedito and Alfred, in lines 15 and 16). Besides, during the time of the fieldwork, ~~this~~ 'Ghanaianness' was reinforced by the informants' mobilisation of key information about Ghana's importance in the international arena, such as the fact that it was the first sub-Saharan country to gain political independence from the UK; that the former Secretary General of the United Nations Kofi A. Annan was born there (and studied at KNUST, as they noted later on in our interview), all aimed at situating this country in the global map.

**Conclusions: Unequal Englishes and ~~exclusionary citizenship regimes~~<u>linguistic marginalisation materialised in 'English standardness' ideologies</u>**

In this paper, I have explored <u>linguistic ideologies concerning</u> the English-mediated multilingual repertoires of a ~~small~~ network of <u>three</u> Ghanaian migrants and the ways in which these interplay with their transnational identity management, in a peripheral urban ~~area~~ <u>zone</u> of a non-English-speaking bilingual society in southern Europe. I have done so from an informant-oriented perspective which has put participants' self-reflexivity ~~activities~~ <u>concerning</u> ~~on~~ their ~~own~~ linguistic resources and communication acts at the forefront of a socially-engaged critical analysis. I have focused on their <u>positionings towards</u> ~~pluralisations of English, entrenched~~ <u>their translinguistic practices involving English pluralisations as well as</u> ~~both in~~ local and allochtonous codes~~,~~ in order to ~~problematise~~<u>problematize</u> essentialising ~~nativist conceptions~~ <u>constructions</u> of languages as homogeneous bounded units ~~linked~~ <u>'belonging'</u> to a particular <u>fixed</u> ethnicity (and territorial polity)<u>.</u> ~~iIn~~ particular<u>, I have focused</u> ~~on~~ how the~~ir~~ <u>informants'</u> English forms challenge 'outer'~~and~~ 'inner-circle' English-language dichotomies and de/legitimisations. I have shown that migrants' socialisation processes

24

and 'integration' practices today are conducted through these counterhegemonic complex amalgamations of linguistic codes, though in ways that are subject~~ed~~ to, and in the end, get modulated or regulated by, local, nation-state and supra-state neoliberal language ~~policies~~ ideologies and dominant sociolinguistic norm~~ativities~~s.

~~Concerning language practices,~~ I have argued that ~~at the core of~~ migrants' intercultural encounters ~~are~~ take place through~~reterritorialised forms of~~ English varieties which constitute non-standard multilingua francas for socialisation across and beyond social networks, in public-transport benches which have ~~turned into~~become (underexplored) migrant-regulated ~~zones~~ spaces of silenced multilingualisms. These hybrid forms provide an understanding of the social meanings of non-elite languages which are frequently backgrounded but which are core in English-mediated multilingual practice, such as, for example, Ashanti, crucial, here, for migrants' gatekeeping and access to transnational subsistence resources (e.g., food, information and communication technology).

~~With regard to linguistic ideologies, I have centred on t~~The analysis of the informants' discourses towards their own and the others' Englishes~~, and I have tried to~~ has provide~~d~~ an account for the ambivalent positionings that they show towards them. I have claimed that their gliding through acts of linguistic de/legitimisation in English indexes both linguistic assertiveness and insecurity, revealing how migrants voice, and cope with, the devaluing of their English-mediated non-standard varieties by other local migrant groups ~~and acquaintances~~ and by society at large (including institutions such as bureaucratic offices, NGOs~~,~~ or temporary-work agencies). I have called this devaluation ~~I have suggested that the~~ linguistic marginalisation, and ~~I have argued that linked to~~ these contradictory sociolinguistic comportments speak~~s~~ of these migrants' frequent de-languaging ~~, as seen, for instance, when their résumés written in English were translated~~

25

~~into Catalan by the work agency employees who were mistrustful of their 'employability skills' and of the authorship of such documents. It also speaks of migrants'~~ and de-skilling ~~as workers~~, which occurred not only when they were not conceived of as workforce for the tertiarised new economy but when they were positioned as non-schooled, 'illiterate' ~~temporary~~ manual labourers who should command Spanish as the nation-state, locally legitimised, language (one of the informant's credentials as an English teacher, for instance, were totally ignored).

The self-legitimisation acts whereby they counteract linguistic marginalisation sheds light on the informants' degree of linguistic authority and social agency, as observed, for instance, when they defined what counts as legitimate ways of speaking and of being in the ~~discursive space of the~~ bench in linguistic competitions with other rivalling migrant networks; particularly, their use and vindication of the appropriateness of their 'outer-circle' English forms. These forms, however, reproduce traditional nativist conceptions of the language, since they are grounded on 'native speakerhood' ~~conceptions~~ constructions of linguistic codes and, thereby, in fact follow classic nation-state regimes of thought concerning (territorial, ethnolinguistic) 'ownerships' of languages.

When it comes to identities, migrants sometimes appropriated presentations of the Self such as the pauperised African migrant based on paternalistic conceptions of displaced migration from the 'underdeveloped' south. However, they also simultaneously inhabited ~~cosmopolitan 'Ghanaianness' and~~ pan-African social categorisations and cosmopolitan 'Ghanaianness' identities linked to 'blackness' and 'Englishness,' as well as to modernity, mobility experience, ~~education and~~ world knowledge and education.

26

Overall, this shows that situated forms of social distinction, difference and inequality among migrants living under ~~extremely~~ precarious life conditions are entrenched in language (Piller 2016). More specifically, it demonstrates that situations of marginalisation are linked to the censorship of transnational populations' non-standard practices and fluid identity enactments involving reterritorialised English forms. This allows us to better understand the degree to which unequal Englishes shape, and are shaped by, exclusionary sociolinguistic regimes <u>of mind</u> and <u>hegemonic</u> local and global ~~policies~~ <u>ideologies</u> ~~as well as~~<u>linked to the</u> racialising <u>language policies and</u> geopolitical orders <u>which today</u> ~~dictating~~ <u>dictate</u> who count as <u>legitimate English speakers and, ultimately, as</u> citizenship-deserving Selves<u>,</u> in the resident societies of the 21<sup>st</sup> century.

## Acknowledgements

## Disclosure statement

## Funding

27

---

**Endnotes**

[1] Catalan is a minority language in the sense that it has been historically, socioeconomically and politically 'minorised' (see Bastardas 1996) – today, for instance, it is not official in the European Union.

[2] Inverted commas denote emic social categorisations.

[3] The confidentiality of the data as well as the protection of the informants' identities were ensured by the Ethics Committee at University x (file x).

[4] In Ghana, only 'dialects' have a name. The terms for African languages are modern inventions to meet the standards of Western variationist approaches to describe the linguistic codes of that area. The Akan language group belongs to the Volta Comoé languages, classified under three smaller clusters of 'dialects', all considered 'national', Ashanti belonging to the Central Comoé cluster (Kropp Dakubu 2015 [1988]).

[5] Reports suggest that Catalans have a 'medium'/ intermediate level of English, higher than the proficiency levels attributed to Italy and France, though lower than those of Northern European countries (EFSET 2016).

**References**

Akyeampong, K. 2009. "Revisiting Free Compulsory Universal Basic Education (FCUBE) in Ghana." *Comparative Education* 45 (2): 175–195.

Ajuntament d'Igualada. 2012. *Padrón municipal continuo. Resumen numérico por nacionalidades* [Municipal register of inhabitants. Record by nationality], 23 November. Town Hall Registry, Igualada.

Ajuntament d'Igualada. 2013. Igualada notícies. Dinamització econòmica [Igualada news. Economic promotion], http://igualada.cat/ (accessed 24 July 2013).

Allan, K. 2013. Skilling the Self: The communicability of immigrants as flexible labour. In *Language, Migration and Social Inequalities: A Critical Sociolinguistic*

**Field Code Changed**

28

*Perspective on Institutions and Work*, edited by Alexandre Duchêne, Melissa G. Moyer and Celia Roberts, 56–78. Bristol: Multilingual Matters.

Barth, F., ed. 1969. *Ethnic Groups and Boundaries. The Social Organization of Cultural Difference*. Boston: Little, Brown and Company.

Baynham, M. 2005. Network and agency in the migration stories of Moroccan women. In *Dislocations/Relocations. Narratives of Displacement*, edited by Michael Baynham and Anna De Fina, Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing.

Blommaert, J. 2013. *Chronicles of Complexity: Ethnography, Superdiversity, and Linguistic Landscapes*. Bristol: Multilingual Matters.

Blommaert, J., J. Collins & S. Slembrouck. 2005. Spaces of multilingualism. *Language and Communication* 25 (3): 197–216.

Bodomo, A. B. 1996. On Language and Development in Africa: The Case of Ghana. *Nordic Journal of African Studies* 5 (2): 31–51.

BOE. (2015, 7 November). *Real Decreto 1004/2015, de 6 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regula el procedimiento para la adquisición de la nacionalidad española por residencia.* Madrid: Spanish Ministry of Justice.: https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2015-12047 (accessed 18 October 2017).

Canagarajah, S. 2017. *The Routledge Handbook of Migration and Language*. London: Routledge.

Canagarajah, S. 2013. *Translingual Practice. Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Abingdon: Routledge.

Castells, M., ed. 2004. *The Network Society: A Cross-Cultural Perspective.* Cheltenham: Edward Elgar Publishing.

**Field Code Changed**

29

CIA. 2016. The World Factbook: Ghana. Central Intelligence Agency. Washington. https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/gh.html (accessed 19 July 2016).

Codó, E., and M. R. Garrido. 2014. "Deskilling and delanguaging African migrants in Barcelona: Pathways of labour market incorporation and the value of 'global' English." *Globalisation, Societies and Education*: 29–49.

Comissió Obrera. 2011. Mapa de l'Atur a Catalunya 2011 [Unemployment map of Catalonia]. http://www.ccoo.cat/pdf_documents/2012/mapa_atur_2011.pdf (accessed 31 May 2016).

Convey, I., and V. O'Brien. 2012. "Gypsy-traveler narratives: Making sense of place. A co-ethnography." *Narrative Inquiry* 22 (2): 332–347.

De Fina, A. 2016. Linguistic practices and transnational identities. In *The Routledge Handbook of Language and Identity*, edited by Siân Preece, 163–178. New York: Routledge.

De Fina, A., and S. Perrino. 2011. "Introduction: Interviews vs. 'natural' contexts: A false dilemma." *Language in Society* 40 (1): 1–11.

De Fina, A., and S. Perrino. 2013. "Transnational identities." *Applied Linguistics* 34 (5): 509–515.

Dovchin, S., S. Sultana, and A. Pennycook. 2016. "Unequal translingual Englishes in the Asian peripheries." *Asian Englishes*. http://dx.doi.org/10.1080/13488678.2016.1171673 (accessed 31 May 2016).

Duchêne, A., M. G. Moyer, and C. Roberts, eds. 2013. *Language, Migration and Social Inequalities: A Critical Sociolinguistic Perspective on Institutions and Work*. Bristol: Multilingual Matters.

EFSET. 2016. EF EPI. Índice del EF English Proficiency. EF: Madrid. http://www.ef.com/__/~/media/centralefcom/epi/downloads/full-reports/v6/ef-epi-2016-spanish-euro.pdf (accessed 18 October 2018).

Eurobarometer. 2012. Europeans and their languages. 2012 (Report No. 386). The European Commission, Directorate General for Education and Culture, Directorate General Press and Communication. http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_sum_en.pdf (accessed 18 October 2017).

Fairclough, N. 2006. *Language and Globalization*. London & New York: Routledge.

Gal, S. 2006. Migration, minorities and multilingualism: Language ideologies in Europe. In *Language Ideologies, Policies and Practices*, edited by Clare Mar-Molinero and Patrick Stevenson, 13–27. Basingstoke: Palgrave.

Galí Izard, J. M., and C. Vallès. 2010. *Informe Econòmic Anual de l'Anoia* 2010 [Yearly Economic Report of Anoia 2010]. Igualada: Gràfiques Cubí.

Giddens, A. 1984. *The Constitution of Society. Outline of the Theory of Structuration*. Cambridge: Polity Press.

Glick Schiller, N. 2010. A global perspective on transnational migration: Theorising migration without methodological nationalism. In *Diaspora and Transnationalism: Concepts, Theories and Methods*, edited by Rainer Bauböck and Thomas Faist, 109–129. Amsterdam: Amsterdam University Press.

Heller, M. 2007. *Bilingualism: A Social Approach*. London: Palgrave Macmillan.

Idescat. 2016. *Demographics and quality of life – population.* Statistics Institute of Catalonia. http://www.idescat.cat/economia/inec?tc=3&id=d001&lang=en (accessed 27 May 2016).

31

Jacquemet, M. 2005. "Transidiomatic practices: Language and power in the age of globalization." *Language and Communication* 25 (3): 257–277.

Jacquemet, M. 2010. Language and transnational spaces. In *Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation. Theories and Methods*, edited by Peter Auer & Jürgen E. Schmidt, 50–69. New York: Mouton de Gruyter.

Kachru, B. B. 2006. Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle. In *World Englishes: Critical Concepts in Linguistics (Vol. 3)* edited by Kingsley Bolton and Braj B. Kachru, 241–269. London & New York: Routledge.

Kropp Dakubu, M. E., ed. 2015 [1988]. *The Languages of Ghana*. Oxon & New York: Routledge.

Kroskrity, P. V., ed. 2000. *Regimes of Language: Ideologies, Polities, and Identities*. Santa Fe, NM: School of American Research Press and James Currey Ltd.

Lake, O. 1995. "Toward a pan-African identity: Diaspora African repatriates in Ghana." *Anthropological Quarterly* 68 (1): 21–36.

Lanza, E. 2012. "Empowering a migrant identity: Agency in narratives of a work experience in Norway." *Sociolinguistic Studies* 6 (2): 285–307.

Makoni, S., and A. Pennycook. 2012. Disinventing multilingualism From monological multilingualism to multilingua francas. In *The Routledge Handbook of Multilingualism*, edited by Marilyn Martin-Jones, Adrian Blackledge and Angela Creese, 439–453. Abingdon: Routledge.

Martín-Rojo, L., eds. 2010. *Constructing Inequality in Multilingual Classrooms*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

Pennycook, A. 1994. *The Cultural Politics of English as an International Language*. Harlow: Longman.

Pennycook, A. 2007. *Global Englishes and Transcultural Flows*. London: Routledge.

Pennycook, A. 2012. *Language and Mobility: Unexpected Places*. Bristol: Multilingual Matters.

Phillipson, R. 1992. *Linguistic Imperialism.* Oxford: Oxford University Press.

Pierre, J. 2012. *The Predicament of Blackness: Postcolonial Ghana and the Politics of Race*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Piller, I. 2016*. Linguistic Diversity and Social Justice. An Introduction to Applied Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Pujolar, J. 2007. Bilingualism and the nation-state in the post-national era. In *Bilingualism: A Social Approach*, edited by Monica Heller, 71–95. London: Palgrave Macmillan.

Pujolar, J., and B. O'Rourke. 2016. New speakers, non-native speakers: Towards a post-national linguistics. https://www.academia.edu/30325038/Theorizing_the_speaker_and_speakerness_lessons_learned_from_research_on_new_speakers (accessed 16 May 2017).

Relaño-Pastor, A. M. 2010. "Ethnic categorization and moral agency in 'fitting in' narratives among Madrid immigrant students." *Narrative Inquiry* 20 (1): 82–105.

Sabaté i Dalmau, M. 2014. *Migrant Communication Enterprises: Regimentation and Resistance*. Bristol: Multilingual Matters.

Schieffelin, B. B., K. A. Woolard, and P. V. Kroskrity, eds. 1998. *Language Ideologies: Practice and Theory*. Oxford & New York: Oxford University Press.

Tsikata, D., and W. Seini. 2004. "Identities, Inequalities and Conflicts in Ghana." CRISE Working Paper 5 (November). https://www.researchgate.net/profile/Dzodzi_Tsikata/publication/228917698_Id

33

entities_Inequalities_and_Conflicts_in_Ghana/links/553ffcf20cf29680de9dc269.
pdf (accessed 3 June 2016).

Tupas, R F. 2001. Global politics and the Englishes of the World. In *Language Across Boundaries. British Studies in Applied Linguistics*, edited by Janet Cotterill and Anne Ife, 81–98. London & New York: Continuum.

Tupas, R., and R. Rubdy. 2015. Introduction: From world Englishes to unequal Englishes. In *Unequal Englishes. The Politics of English Today*, edited by Ruanni Tupas, 1–17. New York: Palgrave Macmillan.

Urry, J. 2007. *Mobilities*. Cambridge: Polity Press.

Vertovec, Steven. 2009. *Transnationalism*. London & New York: Routledge.

Woolard, K. A. 2006. Language and identity choice in Catalonia: The interplay of contrasting ideologies of linguistic authority. Institute for International, Comparative and Area Studies, University of California. http://www.ihc.ucsb.edu/research/identity_articles/WoolardNov5.pdf (accessed 13 July 2013).

Woolard, K. A., and S. A. Frekko. 2013. "Catalan in the twenty-first century: Romantic publics and cosmopolitan communities." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 16 (2): 29–137.

**Field Code Changed**

**Appendix: Transcription system**

**Language coding**

Plain: English

*Italics*: *Spanish*

Underlined: Catalan

**Transcription conventions**

@Bck:           Background information of the participants, context and topic

%com:           Comment; contextual information about the previous utterance

%tra:           Free translation of the turn for languages other than English

+^              quick uptake or latching

#               pause

[>]             overlap follows

[<]             overlap precedes

[//]            reformulation

< >             scope

:               lengthened vowel

**Intonation contours**

.               end-of-turn falling contour

?               end-of-turn rising contour

!               end-of-turn exclamation contour

-,.             end-of-turn fall–rise contour

-.              intra-turn falling contour

-,              intra-turn fall–rise contour

,,              ~~tag question~~

35